

10/1/75

" NABARRA "
60 SANDLEIGH ROAD
LEIGH-ON-SEA, ESSEX
SOUTHEND 77681

Amiga Elena:

Gracias por sus líneas. Y a la reciproca. 15

No me dice usted nada de la ikastola. Por qué? Dieron ustedes el cese a Monseñor Ripodas y el término de la vida ha separado de todos a Don Angel. Qué efecto suponen estos cambios en la ikastola?

Cuántos alumnos cuenta la Paz Ziganda? ⁴⁵⁰ Cuántos han ingresado en 1974? ₇₅

Qué tal funcionan las andereños? Hay dificultades? Se entienden bien?

Qué relaciones mantienen ustedes con Principe de Viana y centros oficiales? Perciben la subvención?

Se han entablado relaciones con la otra ikastola?

Se van arreglando las cosas en casa de sus hermanos a la que le escribo?

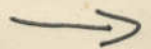
Biotzez

Paz de Ziganda - 450 alumnos

Han ingresado en el curso 1974-1975 = 75

La nueva Junta de Padres funciona muy bien.

- Somos 15 andereños y 4 lajuntzaites. y algunos profesores masculinos (técnica, gimnasia. Religión de los mayores. Matemáticas y ciencias de mayores.)
- Tenemos buenas relaciones en la Diputación y percibimos subvenciones - No tenemos deficit.



Por lo demás, se lo contaré oralmente.

- Nos interesa mucho, don Manuel, saber cuando
llegaré a San Juan de los Rios para las vacaciones de
Resurrección, que día exacto. (¿D. podría avisar
a don Luis García Falas, como de costumbre?)
que tengo intención de venir a visitarle con
1. Sr. Soledad ERVITI que tiene el cargo
importante de responsable del vacuense en la Secretaría
de Enseñanza de la Diputación

El. tiene mucho interés en conocerle, es una chica
muy simpática.

Después etc. ¡Buena tarde!

Alfonso Quiroga

Su amiga Tere Elorza es muy activa, y he
obtenido resultados muy positivos. Se lo contaré.

CARTAS AL

LA ENSEÑANZA DEL EUSKERA EN NAVARRA

Sr. Director de DIARIO DE NAVARRA, los abajo firmantes le enviamos con ruego de publicación el siguiente escrito:

Con motivo de una gira por varias escuelas de pueblos de una zona Vasco-parlante de Navarra, para repartir los premios de un certamen de literatura infantil, pudimos comprobar con gran asombro y decepción por nuestra parte, que en muchos lugares en los que estuvimos los maestros desconocían la lengua en la que se expresaban sus alumnos, con todos los inconvenientes que ello trae consigo.

No llegamos a comprender cómo puede existir esta situación, en unos momentos en los que tanto se habla de bilingüismo y de reconocimiento y protección de las lenguas vernáculas, en unos tiempos en los que toda la gente de cultura piensa que no se puede dejar morir la lengua de ningún pueblo, y mucho menos si es la nuestra, en unos momentos en los que la Diputación Foral alardea de haberse dado cuenta del problema y de encauzar sus esfuerzos en su solución.

Ahora no ocurre como en otros tiempos en los que los maestros, casi por regla general se convertían en infatigables perseguidores del Euskera. De todos son conocidos los métodos que se solían emplear y los castigos a que eran sometidos los niños Euskaldunes. Pero a pesar de ello seguimos substancialmente en la misma situación, porque los efectos son los mismos: el Euskera se acaba en la escuela.

No hacemos responsables de ello a los maestros, nos consta personalmente que sus intenciones son buenas y que hacen todo lo posible para que esta deseuskarización no continúe. Intentan aprender el idioma, de hecho lo suelen conseguir, o buscan cualquier medio para paliar el problema. Pero poco pueden hacer a pesar de su buena voluntad, frente al grave inconveniente que supone el desconocimiento del Euskera, la «lengua de los navarros». Conocemos sus dificultades y malos ratos al no poder impartir sus enseñanzas como ellos quisieran por tener que utilizar una lengua que muchas veces no es conocida por sus alumnos, y como una maestra nos decía, teniendo incluso que valerse de intérpretes en las explicaciones de clase. Sabemos también de la existencia de sistemas (kill-kill... etc.) con los que los alumnos se introducen en el cultivo de su lengua materna sin la ayuda de su profesor.

Pero todo ello no es suficiente.

Por otra parte el no utilizar nuestra lengua dentro de la escuela y el considerar la conducta del maestro como ejemplo a seguir (muy a pesar del propio maestro en este caso), unido juntamente con otros factores como pueden ser la televisión, la radio... etc., hace que el niño vea al Euskera como vehículo de expresión únicamente familiar, y que lo destierre de las relaciones con sus compañeros. Así, podemos ver en pueblos completamente Euskaldunes que los niños utilizan entre ellos exclusivamente el Castellano.

No sabemos qué pensarán los padres de todo esto; todo navarro y máxime si es Euskaldun ama su lengua y no quiere que sus hijos la abandonen. Sin embargo esto no se nota y no se ve ninguna reacción por parte de los padres. Quizá, pensarán que así es cómo los niños aprenden el Castellano. Hoy en día, a todos nos es necesario saber hablar y escribir correctamente el Castellano, pero esto no se debe lograr a costa de dejar completamente de lado nuestro idioma.

«Goiti» escribió en DIARIO DE NAVARRA de 4-VI-1975 lo siguiente: «ahora, a nivel oficial, aquí a todo el mundo le pica la lengua para derramar bellas palabras y risueñas promesas sobre el Euskera. Nadie quiere pecar de asesino, ni de haber dejado morir abandonado la vieja, compleja y rica lengua. Se pronuncian discursos, se airean comisiones de fomento, se organizan cursillos para maestros y se montan tinglados de mucho ruido y pocas nueces». Nos tememos que esto corresponda verdaderamente a la realidad; si no, ¿qué justificación puede tener el hecho de que en pueblos vasco-parlantes haya maestros que no saben Euskera? Nos gustaría conocer los criterios que siguen los organismos competentes a la hora de la adjudicación de las plazas de maestros en los pueblos vascófonos.

Si el problema radica en la inexistencia de suficiente personal preparado para atender estas plazas, la solución sería introducir el Euskera en los estudios de Magisterio. Es inconcebible que en la Escuela de Magisterio de Pamplona, en la que se preparan los maestros que en un futuro muy próximo se encargarán de la formación de las nuevas generaciones navarras, se haga tal desprecio a nuestro patrimonio cultural y no se haga ni mención del Euskera. Todas esas promesas y buenas palabras a las que aludía «Goiti» en su artículo, se deberían traducir como consecuencia primera en la implantación del estudio y aprendizaje del Euskera como asignatura obligatoria durante los tres cursos de dicha carrera. Así además, se podría materializar el bilingüismo en su verdadero sentido; no sólo introduciendo el Castellano allá donde se habla Euskera, tal y como viene ocurriendo ahora, sino contribuyendo también a la recuperación de nuestra lengua en toda la geografía foral, tal como ocurría hace relativamente poco tiempo, pues no se puede dar por consumado el hecho de la pérdida de nuestra «lingua Navarrorum» en los lugares en los que ahora ya no se habla.

CARTAS AL DIRECTOR

LA ENSEÑANZA DEL EUSKERA

He leído con interés las declaraciones que formula en el espacio "Hoy es noticia", el nuevo Delegado de Educación y Ciencia D. Guillermo Alonso del Real, y, muy particularmente, sus contestaciones relativas a la enseñanza del euskera. Reconforta saber que el nuevo Delegado, como tal, no ve ninguna dificultad en aplicar las medidas necesarias para la conservación del euskera, porque, precisamente, la enseñanza del euskera y en *esuskera* constituye una condición fundamental para la pervivencia de la "lengua de los navarros".

Sin embargo, existen en sus manifestaciones dos detalles que considero necesario puntualizar. Y ello, tanto por mi condición de navarro que siente la obligación elemental de reivindicar la lengua de sus mayores, como por mi pertenencia a los organismos de defensa del euskera instituidos por la Excelentísima Diputación Foral.

Dice el Sr. Delegado que en estos momentos el problema fundamental de la enseñanza en euskera "más es el de la falta de maestros vascoparlantes que otro...". Evidentemente, esta afirmación desvía la atención del lector hacia un problema relativo y circunstancial, soslayando la cuestión principal: que hasta la fecha el euskera está proscrito en los centros oficiales, y de poco sirve la existencia de maestros vascófonos, si no pueden impartir la enseñanza en y del euskera. ¿Acaso los siete maestros vasco-parlantes de la Concentración de Leiza no podrían hacer algo por el euskera, debidamente autorizados? Cito un sólo ejemplo que no es el único, ni el más sangrante, a pesar de referirse a una de las zonas más netamente vascófonas de Navarra. Recordar los casos de Betelu, Lecumberri, Santesteban, Lesaca, Vera, etc., resulta doloroso. En Santesteban el deseo de sacerdotes de la zona de impartir la enseñanza religiosa en euskera parece que fue rotundamente rechazado. ¿Es éste un problema de carencia de maestros vasco-parlantes? Entretanto, los niños que afluyen a las concentraciones desde pueblos netamente vascófonos, sufren la histórica y cruel marginación que amenaza con desarraigar para siempre de Navarra nuestra lengua originaria.

Decía antes que, en cualquier caso, el problema aducido como fundamental por el Sr. Alonso del Real, es relativo y circunstancial. Relativo, porque con los maestros euskeldunes existentes podría realizarse una gran labor de inmediato. Circunstancial, porque un programa intensivo y adecuado podría proporcionar a corto plazo la dotación humana indispensable. Y con ello, al fin y al cabo, sólo se estaría tratando de cumplir lo que ya previó la ley de Educación. Y lo que es más importante, lo que exige, sin necesidad de acudir a leyes positivas, la propia ley natural... Pero, realmente, lo que está tardando años, lustros y siglos es la disposición legal que establezca, de forma práctica e inequívoca, la presencia adecuada de nuestro idioma en los centros docentes.

El segundo detalle que me ha preocupado en la entrevista al nuevo Delegado, lo constituye una sutil preocupación por el uso que puede hacerse del idioma, bueno o malo. Aunque el Sr. Alonso del Real aclara con una delicadeza digna de agradecerse, que esta suspicacia es aplicable a cualquier otro idioma, es evidente que está refiriéndose a la enorme carga de politización que siempre tiene que soportar nuestro pobre euskera. Y la única forma de no tener que lamentarse de que otros manipulan y monopolizan lo vasco, es demostrar que uno mismo lo ama y lo fomenta. Lo contrario resulta pura paradoja, y el verdadero origen de la politización del tema.

Recientemente un centro bilingüe de Pamplona, obtuvo las ansiadas subvenciones del Ministerio de Educación. Al menos así se lo comunicaron a través del Sindicato correspondiente, con la indicación de que el Director General de Ordenación Educativa había firmado tal disposición. Inexplicablemente, y al cabo de bastante tiempo, el Delegado del Ministerio de Educación comunicaba al centro interesado que tal subvención le era retirada. Como los motivos que justificaran tal medida parecían inexistentes, muchos temimos que se trataba de un nuevo ataque frontal al euskera, es decir, una "politización" más desde el lado oficial. Dado que el recurso correspondiente está pendiente de resolución, no hemos perdido la esperanza de que tal duda se desvanezca felizmente. La llegada de un nuevo Delegado, que, aunque oriundo de otras tierras, parece sensible a nuestra cultura, proporciona también la esperanza de que los casos citados y otros muchos que constituyen un simple exponente del tratamiento que recibe el euskera, serán enfocados en adelante con mayor afecto, o, al menos, con mayor habilidad que hasta el presente.

Carlos GARAICOECHA URRIZA



18

EL EUZKERA A LA ESCUELA NACIONAL

Muy señor Mío:

Puesto en marcha el acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de Pamplona de aplicar en el baremo para la elección de maestros varios puntos para los que presenten en su expediente la condición de vasco parlantes, nos llega ahora a Navarra un hombre predispuesto, en principio, a continuar esta labor de coadyuvar y ampliar lo hecho anteriormente por ese gran hombre que es don Luis Rey Altuna.

Uno de los temas preferidos en este momento histórico que vivimos es precisamente que el euskera sea implantado en todas las escuelas nacionales que lo deseen y estén radicadas dentro del territorio del Reyno.

Para ello, basta con llevar a efecto lo siguiente:

- 1) Aplicar la legislación vigente al respecto sobre las lenguas vernáculas.
- 2) Proporcionar incentivos económicos, por otro lado muy justos, a los maestros vasco parlantes, con el fin de estimular a los demás y se disponga en un par de años de una plantilla floreciente de profesores preparados en esta lengua tan hermosa, auténtico tesoro nacional.
- 3) Que todos los Ayuntamientos apliquen la medida del de Pamplona, y se les otorguen varios puntos en el baremo.
- 4) Buenos textos didácticos.

Esos incentivos económicos pueden concertarse con Diputación, la cual está siempre dispuesta a cualquier medida positiva.

Así, y sólo así, llevando la teoría a la práctica sin ninguna demora, nos evitaremos lamentaciones inútiles, y falsas. Maestros vasco parlantes existen y muchos.

De este modo, no dude el señor Alonso del Real que tendrá a su lado incondicionalmente a todo el Cuerpo Docente en todos los niveles. Hagamos un pueblo culto, y un pueblo bilingüe es siempre un pueblo culto.

XABIER DE ANTOÑANA
(Licenciado en Lenguas Modernas)

El domingo en la Catedral

40 niños de la Ikastola Paz de Ziganda recibieron la Primera Comunión



El domingo de la Trinidad hubo una fiesta singular en la Catedral de Pamplona cuarenta —ellos y ellas— alumnos de la Ikastola Paz de Ziganda, recibieron por primera vez a Jesús Sacramentado de manos de C. Pedro Lázcoz, profesor del centro bilingüe. El templo estaba repleto de familiares y com-

pañeros de los protagonistas de la jornada.

En el momento de las Ofrendas, subieron al Presbiterio dos chicos que presentaron ante el altar productos típicos de la Tierra y varios libros escolares. Un padre leyó una oración alusiva a la responsabilidad de las familias en la educación religiosa auténtica de los hijos. Al

final, mientras el órgano interpretaba el himno de las Cortes de Navarra, se colocó un ramo de flores en la sepultura de los Reyes de Navarra.

A la salida y en el atrio, hubo festival folklórico a cargo de los dantzaris txikis de Ikastola y del grupo Ortazar de Pamplona. Txistu y garbo en los bailes de la tierra dieron

colorido a la fiesta infantil que tuvo como invitado especial al padre Dámaso de Inza. El tiempo frío y una efemérides en el ambiente el décimo aniversario de la primera Misa semanal en vascuence que a tenor de las nuevas disposiciones litúrgicas, se celebró en Pamplona.

Iruña, 19.3.1975

20

Querido Don Manuel:

Acabamos de celebrar la Asamblea anual Ordinaria y Extraordinaria de la Real Sociedad de Amigos del Pais. En la misma se han cubierto cuatro cargos vacantes, quedando constituida la Junta Rectora así:

Presidente: José Luis Garcia-Falces

Vice. Joaquin Olcoz Aznarez

Secretario: Jesús Madoz Echaui

Tesorero: Xabier Amatria Zudaire (Director suc.Caja de Ahorros)

Vocales: 1º Carlos Claveria Arza

2º Xabier Flandez Muñoz

3º Jesús Tanco Lerga

4º Elena Guereceaga Lafontan

5º Jesús Lorda Yoldi (Abogado)

6º Silverio Villanueva Urrutia (euskeldun)(Maestro)

A los nuevos he señalado su profesión. Los demás ya nos conoce usted a todos.

En la memoria de Secretaria, se cuentan como actividades de la Sdad. durante el pasado curso, las siguientes:

Asamblea en Tafalla, con ponencias de J.L.Garcia-Falces, J.Tanco y Carlos Claveria, que usted ya conoce por los recortes de prensa enviados en su día. Conferencias sobre temas de Historia de Navarra, Instituciones forales, Ecología, etc. en los pueblos de Corella, Falces, Peralta, Lumbier, Aoiz, Tafalla, etc. Estando programadas este curso, en Elizondo, Sanguesa, Tafalla, Olite, Lodosa y un etc. muy largo.

Telegrama al Presidente del Gobierno el 10.11.1973 que decía: "La Real Sociedad de Amigos del Pais de Pamplona, eleva su protesta respetuosa y enérgica, aprobación decreto organización territorial del plan de desarrollo, en cuanto respecta a Navarra, por considerarlo contrario a su derecho privativo".

Gestiones para la colocación de un monumento a Axular en la Plaza de Santa Maria la Real (Plaza del Arzobispo) torpedeado por alguien (¿Jaime del Burgo?) y que no cejamos en nuestro empeño para realizarlo.

Cursos de euskera para iniciados y principiantes con asistencia de 60 y 40 respectivamente.

Se sigue el proceso para la Independencia total de Ikastola Paz de Ziganda que hoy tiene 444 alumnos. Se constituye en S.A. siendo las acciones repartidas, una por cada niño.

Hemos participado también en reuniones con las Sociedades de Anan, Club Dep. Navarra (montañismo) y otras para sacar un manifiesto en defensa de BELAGUA del Valle del Roncal. Igualmente salimos a la prensa en defensa de Lumbier, contra el pantano grande.

Esto es en síntesis una información de la Sociedad de Amigos del Pais.

Actualmente estamos en relación con D.Miguel Javier Urmeneta, Director de la Caja de Ahorros Municipal, con la cual tenemos un préstamo que se hizo para la compra del piso y que no podemos amortizar. La Caja se va a hacer cargo del piso, nos lo va a arreglar convenientemente y nos pondrá un alquiler módico con lo cual quedará solucionado nuestro problema económico. Gracias a Urmeneta.

Este año, conforme se vayan produciendo los actos en que tomemos parte, le ire informando.

Un abrazo.,

Jose Luis

N.B.B.

Información

21

En marcha la reorganización del N.B.B.

Consta actualmente de cuatro miembros -burukides-ramificados en cabezas de equipos -Política-Iglesia-Economía-Sindicalismo-Universidad-Cultura.

Tenemos en proyecto a realizar en un futuro próximo, la edición de AMAYUR-berri, para lo cual contamos con su colaboración. Nosotros vamos a informar a usted y sobre nuestros informes queremos que redacte un manifiesto a los navarros. Este manifiesto deberá ser el Editorial de Amayur-berri, que constará además de varias secciones relativas a las ramas que anteriormente especifico.

Deberá reunir:

Características propias que exigen la propaganda dirigida a Navarra.
Demostrar a las diferentes fuerzas políticas que se desarrollan en Navarra que tienen que contar con la idea nacionalista vasca.

Este "Amayur-berri" irá dirigido preferentemente a:

Los actuales patriotas para aupar su ánimo.

A la juventud: Clubs de montañeros

Peñas

Sociedades.

Párrocos

Para lo cual disponemos de listas de direcciones (3.000 direcciones)
Tenemos pensada la forma de distribución.

Acompaño a la presente, una información de nuestro "departamento"-Iglesia- sobre las actividades "La Iglesia de Navarra en su vida interna".

Estamos preparando otro, por el equipo de economistas, sobre la situación económica actual de Navarra. Se lo enviaremos para cuando vuelva de su viaje a Venezuela.

Tengo, para usted, un libro muy interesante editado por el Obispado, titulada, "La vida cristiana ante el desafío de los tiempos nuevos", que es un estudio socio-religioso de Navarra.

Tendré oportunidad de entregárselo en mano, cuando venga para Donibane.

Nada más por el momento.

Un fuerte abrazo.,

22

ARZOBISPADO DE PAMPLONA

NOTA PASTORAL
SOBRE EL EUSKERA

SEPARATA DEL BOLETIN OFICIAL DE
LAS DIOCESIS DE PAMPLONA Y TUDELA

SEPTIEMBRE 1974

I. HECHOS

Al pensar en unas orientaciones de carácter pastoral sobre el euskera en Navarra debemos poner a vuestra consideración, en primer lugar, los siguientes hechos:

1.º El euskera es uno de los idiomas que usa habitualmente una parte del pueblo cristiano de Navarra. En él expresan muchos hermanos nuestros sus vivencias familiares, religiosas y sociales. Sucede esto principalmente en la llamada zona pastoral vascohablante, así como en algunos lugares de la zona pirenaica, sin olvidar el buen contingente de euskaldunes de Pamplona y sus alrededores.

2.º El euskera es parte integrante del patrimonio cultural e histórico del pueblo navarro. Desde antiguos tiempos se le ha llamado «lingua navarrorum», la lengua de los navarros por excelencia. Es un monumento vivo que nos pone en relación con nuestros antepasados desde los tiempos más remotos de la antigua Vasconia, pasando por la variada historia de nuestro Reino hasta llegar a los tiempos actuales.

3.º En los últimos tiempos el euskera ha sufrido un retroceso alarmante. A esto han contribuido varios factores y en diverso grado. No es este el lugar de exponer las causas de este retroceso, pero sí de constatarlo en toda su realidad; en consecuencia, nos sentimos todos responsables, también la Iglesia, y debemos reaccionar convenientemente cara al futuro de nuestra lengua.

II. REFLEXIONES

Ante estos hechos, la Iglesia de Navarra tiene clara conciencia de su responsabilidad y cree que debe aplicarse a sí misma las siguientes reflexiones:

1.ª Por estricta fidelidad al mandato evangélico de predicar a todos los pueblos, nuestra Iglesia tiene el deber de usar el euskera en todos los ámbitos de la evangelización y de la catequesis de los fieles euskaldunes de nuestra diócesis. La Iglesia, «desde el comienzo de su historia, aprendió a expresar el mensaje cristiano con los conceptos y la lengua de cada pueblo... a fin de adaptar el Evangelio al nivel del saber popular... Esta adaptación de la predicación de la palabra revelada debe mantenerse como ley de toda la evangelización» (*Gaudium et Spes*, 44).

2.ª Por fidelidad al propio pueblo en que está implantada, la Iglesia reconoce que nuestro pueblo y las personas que lo integran tienen derecho a que su lengua sea medio normal en sus relaciones con Dios y con

los hombres, y a la afirmación de las raíces culturales que constituyen parte importante de su propia existencia. La Iglesia, nos dice el Concilio Vaticano II, «recuerda a todos que la cultura se ha de relacionar con la íntegra perfección de la persona humana, con el bien de la comunidad y con el de la sociedad entera» (*Gaudium et Spes*, 59). Ahora bien, el euskera es uno de los más expresivos y notables valores culturales del pueblo navarro en toda su historia, en el momento actual y cara al futuro.

3.^a Además, dándose cuenta de las dificultades por que pasa el euskera en nuestra tierra, la Iglesia en Navarra piensa que debe poner un especial empeño e interés en la conservación y fomento de este gran valor cultural de nuestra comunidad cristiana y humana. Nos dice el Concilio Vaticano II que «la Iglesia respeta y promueve el genio y las cualidades peculiares de las distintas razas y pueblos» (*Sacrosanctum Concilium*, 37), y que «la Iglesia no arrebató a ningún pueblo ningún bien temporal, sino al contrario: favorece y asume todas las facultades, riquezas y costumbres que revelan la idiosincrasia de cada pueblo en lo que tienen de bueno» (*Lumen Gentium*, 13). En esta misma línea, el magisterio pontificio de Pablo VI anima a los pueblos a promover sus valores propios: «Rico o pobre, cada país posee una civilización recibida de sus mayores: instituciones exigidas por la vida terrena y manifestaciones superiores (artísticas, intelectuales y religiosas) de la vida del espíritu. Mientras que éstas contengan verdaderos valores humanos, sería un grave error sacrificarlas a aquellas otras (profesionales). Un pueblo que lo permitiera perdería con ello lo mejor de sí mismo y sacrificaría, para vivir, sus razones de vivir. La enseñanza de Cristo vale también para los pueblos: "¿De qué le sirve al hombre ganar todo el mundo, si pierde su alma?"» (*Mt. 16, 26*). (*Populorum Progressio*, 40.)

III. NORMAS DE ACTUACION

Como respuesta a los hechos antes indicados y teniendo en cuenta las reflexiones apuntadas, después de haber consultado con la Vicaría General de Pastoral, os presentamos a todos, sacerdotes, religiosos y seculares, las siguientes normas de actuación:

1. En atención a que una parte de nuestra comunidad cristiana es vascohablante, todos los documentos eclesiales diocesanos de relativa importancia se publicarán en castellano y en euskera.

2. Se reconoce carácter oficial en el ámbito eclesiástico a los documentos (partidas, certificados, etc.) extendidos en euskera.

3. Una parte de la hoja diocesana «La Verdad» (en relación al número de lectores euskaldunes) se editará en euskera. Para estas colaboraciones se cuenta con un grupo de técnicos que trabajan también en la traducción de textos litúrgicos y otros documentos.

4. En poblaciones totalmente euskaldunes es indudable que la liturgia debe celebrarse en euskera.

5. En los pueblos bilingües donde el euskera se use mayoritariamente, esta será la lengua que se utilice preferentemente en los actos litúrgicos. Invitamos a los fieles que no entienden el euskera a que hagan un esfuerzo por comprender esta realidad, exigencia propia del pueblo en

que viven. Y esperamos de la prudencia y tacto pastoral de los sacerdotes que sepan compaginar la atención debida a estos fieles, sin menoscabo de lo anteriormente expuesto.

6. En los pueblos en que el euskera esté en franco retroceso se ha de estudiar la manera de que en las celebraciones haya una presencia adecuada del mismo.

7. En la misma línea de pensamiento y acción es necesario que en Pamplona y en otras localidades se hagan celebraciones en euskera, en atención de los euskaldunes en ellas existentes y de cuantos especialmente se sientan vinculados a su cultura, pudiendo así expresar su vivencia de la fe sin renunciar a la fidelidad a la cultura. En lo referente a la capital, confiamos este cuidado al Servicio de Pastoral en Lengua Vasca, de Pamplona, bajo la dirección de un sacerdote, con la colaboración de un equipo pastoral y en estrecha relación con la Vicaría General de Pastoral.

8. En las concentraciones de pueblos con motivo de peregrinaciones, romerías, etc. en las cuales sea notoria la participación de fieles vascohablantes han de tenerse en cuenta estos criterios pastorales con una presencia proporcionada del idioma vasco.

9. Para la enseñanza de la catequesis, tanto de niños como de adultos, son válidos los mismos criterios que los expuestos para la liturgia.

10. En los colegios de la Iglesia frecuentados por alumnos de lengua vasca se ha de tener en cuenta este hecho, tanto para las celebraciones litúrgicas como para otros actos religiosos. Se cree también conveniente dar cabida, a petición de los interesados (padres, educadores, alumnos), a actividades que contribuyan a la conservación y fomento del euskera y de otros aspectos de la cultura del país.

11. En los centros sanitarios que acojan a vascohablantes y especialmente en los más importantes de la capital, ha de haber sacerdotes y religiosos que, por su conocimiento del euskera, puedan atender convenientemente a los pacientes euskaldunes.

12. Es muy oportuno que en los lugares de culto más importantes de Navarra con frecuente asistencia de fieles vascohablantes se hagan celebraciones en euskera y haya confesores en dicho idioma.

13. Los Superiores Mayores religiosos que tengan centros a los que afecten estas normas pastorales han de hacer todo lo posible para que en los mismos no falten religiosos que puedan atender convenientemente a los vascohablantes.

14. A la mayor brevedad posible, en los diversos niveles pastorales (Vicarías, Zonas, Servicios diocesanos, Arciprestagos, Parroquias, etc.) se ha de estudiar la forma de llevar a la práctica estas normas y, en su caso, se propondrán a la Vicaría General de Pastoral aquellas adaptaciones que se estimen convenientes.

Pamplona, en la Solemnidad de la Asunción de Nuestra Señora la Virgen María, 15 de agosto de 1974.

† JOSE, Arzobispo de Pamplona y A. A. de Tudela.

† JOSE M.^o, Obispo auxiliar.

Iruñako Apezpikutegiak Euskerari buruz pastoralgintza aldetik

I. EGOERA

Euskerari buruz pastoral argibide batzuk ematerakoan, leenbizi egi auek gogorazi nai dizkizuegu:

1go. Naparroako kristau erriak erabiltzen dituen izkuntzetako bat da euskera. Gure senide askok euskeraz adiarazten dituzte beren gogapen biziak, etxekoan artekoak, Jainkoaganakoak eta errikoen artekoak. Ori gertatzen da, batez ere, «Euskerazko Pastoraltzako Lurraldea» deitutakoan, baita Pirineo aldeko leku batzuetan ere, eta ezin aztu dezakegu Iruñan eta Iruña-inguruan bizi diran ainbat euskaldun.

2en. Kultura eta kondaira aldetik napar erriak dituen ondasunetako bat euskera du. Euskerari aspalditik «lingua navarrorum» izena eman zaio, naparroen izkuntza berezia. Orogarri bizia dugu bera, gure arbasoekin lotzen gaituena, Baskonia zaarreko aldietatik asi, eta gero, gure Erreinuak izan dituen gora-berak barna, gure egunotararte.

3en. Azken aldiotan, euskerak atzeraldi kezkarria egin du. Asko izan dira atzeraldi orren eragilleak, batzuk geiago, besteak gutxiago. Zergatik gertatu den ori, ez da emen aztertzekoa, bañan bai bere gordin guzian aitortzekoa; orregatik, erantzukizuna guziona bait-da, baita Elizarena ere, egoki jokatu bearra dugu gure izkuntzaren geroari buruz.

II. ARGIBIDEAK

Egoera olakoa izanik, Naparroako Eliza jabetzen da bere erantzukizunaz, eta datozen argibide auek beretzat egin bear dituela uste du:

1go. Leialki jarraitu bearra bait-dio erri guziei ebanjelioa ots-egiteko aginduari, gure Elizak euskera erabilli bearra dauka bere erriko kristau euskaldunei ebanjelioa ots-egiterakoan eta kristau ikasgaiak ematerakoan. Elizak «bere izatearen asieratik, kristau mezua erri bakoitzaren itz eta izkuntzaz adiarazten ikasi zuen... ebanjelioa erriko jakintza-mallan eman zezan... Jainkoaren itza argitaratua erriko jakintza-mallan emate ori, legetzat artu bear da ebanjelioa ots-egiterakoan». (*Gaudium et Spes*, 44.)

2en. Elizak, errian landatua izanik erriari zer dion leialtasunagatik, aitortzen du eskubide dutela gure erriak eta erriko guzietan beren izkuntza erabiltzeko egunoroko bide bezala Jainkoarekin eta gizonekin dituzten artu-emanetan; baita beren kultur-aldeko zañei sendo eusteko ere, beren izaera beraren zati berezi bait-dire zaña oiek. Elizak, dio Batikanoko II Batzarrak, «gogorazten die guziei baduela zer ikusi kulturak gizon bakoitzaren izaerakin, elkartearenarekin eta gizarte osoarenarekin». (*Gaudium et Spes*, 59.)

Eta euskera da, ain zuzen, Naparroak dituen kultur-ondosunetan agerienetakoa eta bikañenetakoa, bere kondaira zaarrean, gaur egunean eta geroari buruz.

3en. Are geiago: gogoan izanik euskerak gure artean dituen oztopoak, Naparroako Elizak uste du, bereziki leiatu eta saiatu bear duela zaintzen eta lantzen gure gizonek eta kristauak duten kultur-ondasun aundi au. Batikano IIak esaten digu: «Elizak aintzat artzen ditu eta indartzen enda eta erri bakoitzetako asma-bide eta balio bereziak» (*Sacrosanctum Concilium*, 37), eta «Elizak ez dio erri bati ere kentzen lurreko ondasunik, bai ordea laguntzen eta bere egiten erri bakoitzeko izaera bereziaren ezaugarri diren almen, ondasun eta oiturak, onak diren aldetik». (*Lumen Gentium*, 13.) Ari beretik dabil Paulo VIgarrena erriei beren balio bereziak lantzeko adiarazten dielarik: «Aberatsa izan, beartsua izan, erri bakoitzak badu aintziakoengandik artutako zibilizazio bat: lurreko bizikerak eskatutako erakundeak, eta espirituazko biziaren goragoko agerpenak —arteak, jakintza eta erlijioa—. Oker aundia izango litzake, egiazko giza-balioak dituzten arabera, agerpen auek galtzea beste aiengatik. Ori galtzen utziko luken erriak, bere izatearen onena galduko luke, eta bizitzearren, bizitzeko arrazoia bera salduko luke. Errientzako ere balio du Kristok erakutsitako onek: "Zertarako du gizonak mundu guztia irabaztea, bere burua galtzen badu?"» (Mt. 16, 26). (*Populorum Progressio*, 40.)

III. ZER EGIN

Leen esandako egoerari erantzuteko eta aipatutako argibideak gogoan ditugula, Pastoralgintzan Gotzai-ordezkaritzarekin mintzatu ondoren, guziei, apez, erlijioso eta kristauak, ekintzarako arau auek ematen dizkitzuegu:

1go. Gure kristau-arteak alde bat euskalduna den ezker, jakingarrien diren Elizbarrutiko agiri guziak gazteleraz eta euskeraz argitaratuko dire.

2en. Legezko balioa ematen zaie Eliz-landan euskeraz idatzitako agiriei.

3en. «La Verdad» delakoaren zati bat (Irakurletan euskaldunak zenbat diren arabera) euskeraz argitaratuko da. Lan ontarako baditugu liturgi-gaiak eta beste agiriak itzultzen ari diren gizon ikasiak.

4en. Oso-osoa euskaldun diren errietan liturgia euskeraz egin bearra da, jakiña.

5en. Bi izkuntzetako errietan, geienek euskera erabiltzen dutelarik, euskera erabiliko da geien liturji elizkizunetan. Euskera ez dakitenek egin bezate alegintxo ba egoera ontaz jabetzeko, berak bizi diren errian ala baita egoki. Eta uste dugu apez zentzu onak eta beren artzai-lanerako duten zuurtziak arkituko duela nola serbitu zintzoki euskaldun ez direnei, emen adiarazia aztu gabe ala ere.

6en. Euskera garbiki atzera egiten ari den errietan, ikus bedi nola lortu laiken arentzat toki egoki bat elizkizunetan.

7en. Ari berari jarraituz, bearrezkoak dire euskerazko elizkizunak Iruñan eta beste erri batzuetan ere, ango euskaldunek eta euskal kulturakin lokarri bereziak dituztenek beren siñesmena aitor al dezaten, kulturari zor dioten leialtasuna ukatu gabe. Iruñari dagokionez, eginkizun au «Euskerazko Pastoralgintzaren Serbitzua» delakoaren gain uzten dugu, apez bat

zuzendari duela, pastoral talde bat laguntzale, eta Pastoralgintzan Gotzai-ordezkaritzarekin lotu-loturik dagola.

8en. Beilak direla-ta, edo erromes joatea dala-ta, nabarmena delarik euskaldunen taldea, gogoan izan bitez emen azaldutako iritziak eta eman bezaio euskerari dagokion tokia.

9en. Liturjirako emandako iritzi auek berek balio dute kristau-ikas-bidea dalarik gai, naiz aurrei ematerakoan, naiz aundiei.

10en. Ikasle euskaldunak dituzten Elizako ikastetxeetan gogoan izan bearko dute egoera ori, naiz liturjirako, naiz beste elizkizunetarako. Ala eskatzen badute gurasoek, edo erakasleek, edo ikasleek, euskera eta Euskal-erriko beste kultur-alderdiak zaintzeko eta lantzeko ekin-saioak sortzea on izanen litzeke.

11en. Euskaldunak artzen dituzten erietxeetan, eta batez ere Iruñako eritegi nagusienetan, izan bitez eri euskaldunei ongi serbi dezaieketen euskaldun apez eta erlijiosak.

12en. Euskaldunak maiz biltzen diren Naparrakako Santutegi nagusienetan, on-ona izango da euskerazko elizkizunak egitea, eta aitortzak euskeraz entzun dezaketanak izatea.

13en. Pastoralgintzako arau auek bete bear dituzten etxeak dituzten erlijiosen nagusiek, al guzia egin bear dute, euskaldunei ongi serbituko dieten erlijiosak izan ditzaten.

14en. Al bezain laister, eta Pastoralgintzako malla guzietan (Gozai-ordezkaritzan, Lurraldetan, Elizbarrutiko Serbitzuetan, Arziprestazgoetan, Parrokietan, t. a.) azter bezate nola bete Pastoralgintzako arau auek, eta, bear balitz, bidali Pastoralgintzako ordezkaritzari, cnezkoak iduri duten antolaketa eta aldakuntzak.

Iruñan, Andre Mari zeruratuaren besta nagusian, 1974'ko dagonillak 15.

† JOSE, Iruñako Leen-gotzaia, Muskaria A. A.

† JOSE MARIA, Gotzai Laguntzaillea.

La lo conoce V. en extracto
pero veála íntegra
y me la devuelve p. fe

23

Nota pastoral del Arzobispo de Pamplona sobre el euskera

I. HECHOS

Al pensar en unas orientaciones de carácter pastoral sobre el euskera en Navarra debemos poner a vuestra consideración, en primer lugar, los siguientes hechos:

1.º El euskera es uno de los idiomas que usa habitualmente una parte del pueblo cristiano de Navarra. En él expresan muchos hermanos nuestros sus vivencias familiares, religiosas y sociales. Sucede esto principalmente en la llamada zona pastoral vascohablante, así como en algunos lugares de la zona pirenaica, sin olvidar el buen contingente de euskaldunes de Pamplona y sus alrededores.

2.º El euskera es parte integrante del patrimonio cultural e histórico del pueblo navarro. Desde antiguos tiempos se le ha llamado «lingua navarrorum», la lengua de los navarros por excelencia. Es un monumento vivo que nos pone en relación con nuestros antepasados desde los tiempos más remotos de la antigua Vasconia, pasando por la variada historia de nuestro Reino hasta llegar a los tiempos actuales.

3.º En los últimos tiempos el euskera ha sufrido un retroceso alarmante. A esto han contribuido varios factores y en diverso grado. No es este el lugar de exponer las causas de este retroceso, pero sí de constatarlo en toda su realidad; en consecuencia, nos sentimos todos responsables, también la Iglesia, y debemos reaccionar convenientemente cara al futuro de nuestra lengua.

II. REFLEXIONES

Ante estos hechos, la Iglesia de Navarra tiene clara conciencia de su responsabilidad y cree que debe aplicarse a sí misma las siguientes reflexiones:

1.ª Por estricta fidelidad al mandato evangélico de predicar a todos los pueblos, nuestra Iglesia tiene el deber de usar el euskera en todos los ámbitos de la evangelización y de la catequesis de los fieles euskaldunes de nuestra diócesis. La Iglesia, «desde el comienzo de su historia, aprendió a expresar el mensaje cristiano con los conceptos y la lengua de cada pueblo... a fin de adaptar el Evangelio al nivel del saber popular... Esta adaptación de la predicación de la palabra revelada debe mantenerse como ley de toda la evangelización» (Gaudium et Spes, 44).

2.ª Por fidelidad al propio pueblo en que está implantada, la Iglesia reconoce que nuestro pueblo y las personas que lo integran tienen dere-

cho a que su lengua sea medio normal en sus relaciones con Dios y con los hombres, y a la afirmación de las raíces culturales que constituyen parte importante de su propia existencia. La Iglesia, nos dice el Concilio Vaticano II, «recuerda a todos que la cultura se ha de relacionar con la íntegra perfección de la persona humana, con el bien de la comunidad y con el de la sociedad entera» (Gaudium et Spes, 59). Ahora bien, el euskera es uno de los más expresivos y notables valores culturales del pueblo navarro en toda su historia, en el momento actual y cara al futuro.

3.ª Además, dándose cuenta de las dificultades por que pasa el euskera en nuestra tierra, la Iglesia en Navarra piensa que debe poner un especial empeño e interés en la conservación y fomento de este gran valor cultural de nuestra comunidad cristiana y humana. Nos dice el Concilio Vaticano II que «la Iglesia respeta y promueve el genio y las cualidades peculiares de las distintas razas y pueblos» (Sacrosanctum Concilium, 37), y que «la Iglesia no arrebatara a ningún pueblo ningún bien temporal, sino al contrario: favorece y asume todas las facultades, riquezas y costumbres que revelan la idiosincrasia de cada pueblo en lo que tienen de bueno» (Lumen Gentium, 13). En esta misma línea, el magisterio pontificio de Pablo VI anima a los pueblos a promover sus valores propios: «Rico o pobre, cada país posee una civilización recibida de sus mayores: instituciones exigidas por la vida terrena y manifestaciones superiores (artísticas, intelectuales y religiosas) de la vida del espíritu. Mientras que éstas contengan verdaderos valores humanos, sería un grave error sacrificarlas a aquellas otras (profesionales). Un pueblo que lo permitiera perdería con ello lo mejor de sí mismo y sacrificaría, para vivir, sus razones de vivir. La enseñanza de Cristo vale también para los pueblos: "¿De qué le sirve al hombre ganar todo el mundo, si pierde su alma?"» (Populorum Progressio, 40).

III. NORMAS DE ACTUACIÓN

Como respuesta a los hechos antes indicados y teniendo en cuenta las reflexiones apuntadas, después de haber consultado con la Vicaría General de Pastoral, os presentamos a todos, sacerdotes, religiosos y seculares, las siguientes normas de actuación:

1. En atención a que una parte de nuestra comunidad cristiana es vascohablante, todos los documentos eclesiales diocesanos de relativa importancia se publicarán en castellano y en euskera.

2. Se reconoce carácter oficial en el ámbito eclesiástico a los documentos (partidas, certificados, etc.) extendidos en euskera.

3. Una parte de la hoja diocesana «La Verdad» (en relación al número de lectores euskaldunes) se editará en euskera. Para estas colaboraciones se cuenta con un grupo de técnicos que trabajan también en la traducción de textos litúrgicos y otros documentos.

4. En poblaciones totalmente euskaldunes es indudable que la liturgia debe celebrarse en euskera.

5. En los pueblos bilingües donde el euskera se use mayoritariamente, esta será la lengua que se utilice preferentemente en los actos litúrgicos. Invitamos a los fieles que no entienden el euskera a que hagan

un esfuerzo por comprender esta realidad, exigencia propia del pueblo en que viven. Y esperamos de la prudencia y tacto pastoral de los sacerdotes que sepan compaginar la atención debida a estos fieles, sin menoscabo de lo anteriormente expuesto.

6. En los pueblos en que el euskera esté en franco retroceso se ha de estudiar la manera de que en las celebraciones haya una presencia adecuada del mismo.

7. En la misma línea de pensamiento y acción es necesario que en Pamplona y en otras localidades se hagan celebraciones en euskera, en atención de los euskaldunes en ellas existentes y de cuantos especialmente se sientan vinculados a su cultura, pudiendo así expresar su vivencia de la fe sin renunciar a la fidelidad a la cultura. En lo referente a la capital, confiamos este cuidado al Servicio de Pastoral en Lengua Vasca, de Pamplona, bajo la dirección de un sacerdote, con la colaboración de un equipo pastoral y en estrecha relación con la Vicaría General de Pastoral.

8. En las concentraciones de pueblos con motivo de peregrinaciones, romerías, etc. en las cuales sea notoria la participación de fieles vascohablantes han de tenerse en cuenta estos criterios pastorales con una presencia proporcionada del idioma vasco.

9. Para la enseñanza de la catequesis, tanto de niños como de adultos, son válidos los mismos criterios que los expuestos para la liturgia.

10. En los colegios de la Iglesia frecuentados por alumnos de lengua vasca se ha de tener en cuenta este hecho, tanto para las celebraciones litúrgicas como para otros actos religiosos. Se cree también conveniente dar cabida, a petición de los interesados (padres, educadores, alumnos), a actividades que contribuyan a la conservación y fomento del euskera y de otros aspectos de la cultura del país.

11. En los centros sanitarios que acojan a vascohablantes y especialmente en los más importantes de la capital, ha de haber sacerdotes y religiosos que, por su conocimiento del euskera, puedan atender convenientemente a los pacientes euskaldunes.

12. Es muy oportuno que en los lugares de culto más importantes de Navarra con frecuente asistencia de fieles vascohablantes se hagan celebraciones en euskera y haya confesores en dicho idioma.

13. Los Superiores Mayores religiosos que tengan centros a los que afecten estas normas pastorales han de hacer todo lo posible para que en los mismos no falten religiosos que puedan atender convenientemente a los vascohablantes.

14. A la mayor brevedad posible, en los diversos niveles pastorales (Vicaría, Zonas, servicios diocesanos, Arciprestazgos, Parroquias, etc.) se ha de estudiar la forma de llevar a la práctica estas normas y, en su caso, se propondrán a la Vicaría General de Pastoral aquellas adaptaciones que se estimen convenientes.

Pamplona, en la Solemnidad de la Asunción de Nuestra Señora la Virgen María, 15 de agosto de 1974.

† JOSE, Arzobispo de Pamplona y A. A. de Tudela.

† JOSE M.^o, Obispo auxiliar.

Iruñako Apezpikutegiak buruz diona pastoralgintza aldetik

I. EGOERA

Euskerari buruz pastoral argibide batzuk ematerakoan, leenbizi egi auek gogorazi nai dizkizuegu:

1go. Naparroako kristau erriak erabiltzen dituen izkuntzetako bat da euskera. Gure senide askok euskeraz adiarazten dituzte beren gogapen biziak, etxekoen artekoak, Jainkoaganakoak eta errikoen artekoak. Ori gertatzen da, batez ere, «Euskerazko Pastoraltzako Lurralde» deitutakoan, baita Pirineo aldeko leku batzuetan ere, eta ezin aztu dezazkegu Iruñan eta Iruña-inguruan bizi diran ainbat euskaldun.

2en. Kultura eta kondaira aldetik nappar erriak dituen ondasunetako bat euskera du. Euskerari aspalditik «lingua navarrorum» izena eman zaio, napparoen izkuntza berezia. Oroigarri bizia dugu bera, gure arbasoekin lotzen gaituena, Baskonia zaarreko aldietatik asi, eta gero, gure erreinuak izan dituen gora-berak barna, gure egunotararte.

3en. Azken aldiotan, euskerak atzeraldi kezagarria egin du. Asko izan dira atzeraldi orren eragilleak, batzuk geiago, besteak gutxiago. Zergatik gertatu den ori, ez da emen aztertzekoa, bañan bai bere gordin guzian aitortzekoa; orregatik, erantzukizuna guziona bait-da, baita Elizarena ere, egoki jokatu bearra dugu gure izkuntzaren geroari buruz.

II. ARGIBIDEAK

Egoera olakoa izanik, Naparroako Eliza jabetzen da bere erantzukizunaz, eta datozen argibide auek beretzat egin bear dituela uste du:

1go. Leialki jarraitu bearra bait-dio erri guziei ebanjelioa ots-egiteko aginduari, gure Elizak euskera erabilli bearra dauka bere erriko kristau euskaldunei ebanjelioa ots-egiterakcan eta kristau ikasgaiak ematerakoan. Elizak «bere izatearen asieratik, kristau mezua erri bakoitzaren itz eta izkuntzaz adiarazten ikasi zuen... ebanjelioa errikoi jakintza-mallan eman zezan... Jainkoaren itza argitaratua errikoi jakintza-mallan emate ori, legetzat artu bear da ebanjelioa ots-egiterakoan». (*Gaudium et Spes*, 44.)

2en. Elizak, errian landatua izanik, erriari zor dio leialtasunagatik, aitortzen du eskubide dutela gure erriak eta erriko guziek beren izkuntza erabiltzeko egunoroko bide bezala Jainkoarekin eta gizonekin dituzten artu-emanetan; baita beren kultur-aldeko zañei sendo eusteko ere, beren izaera beraren zati berezi bait-dire zaña ciek. Elizak, dio Batikanoko II Batzarrak, «gogorazten die guziei baduela zer ikusi kulturak gizon bakoitzaren izaerakin, elkartearenarekin eta gizarte osoarenarekin». (*Gaudium et Spes*, 59.) Eta euskera da, ain zuzen, Naparroak dituen kultur-ondosunetan agerienetakoa eta bikañenetakoa, bere kondaira zaarrean, gaur egunean eta geroari buruz.

3en. Are geiago: gogoan izanik euskerak gure artean dituen oztopoak, Naparroako Elizak uste du, bereziki leiatu eta saiatu bear duela zaintzen eta lantzen gure gizonek eta kristauek duten kultur-ondasun aundi au. Batikano

Ilak esaten digu: «Elizak aintzat artzen ditu eta indartzen enda eta erri bakoitzetako asma-bide eta balio bereziak» (*Sacrosanctum Concilium*, 37), eta «Elizak ez dio erri bati ere kentzen lureko ondasunik, bai ordea laguntzen eta bere egiten erri bakoitzeko izaera bereziaren ezaugarri diren almen, ondasun eta oiturak, onak diren aldetik». (*Lumen Gentium*, 13.) Ari beretik dabil Paulo Vigarrena erriei beren balio bereziak lantzeko adiarazten dielarik: «Aberatsa izan, beartsua izan, erri bakoitzak badu aintziñakoengandik artutako zibilizazio bat: lureko bizikerak eskatutako erakundeak, eta espiritu-tuzko biziaren gcragcko agerpenak —arte, jakintza eta erlijioa—. Oker aundia izango litzake, egiazko giza-balioak dituzten araberan, agerpen auek galtzea beste aiengatik. Ori galtzen utziko luken erriak, bere izatearen onena galduko luke, eta bizitzearren, bizitzeko arrazola bera salduko luke. Errientzako ere balio du Kristok erakutsitako onek: "Zertarako du gizonak mundu guztia irabaztea, bere burua galtzen badu?"» (Mt 16, 26). (*Populorum Progressio*, 40.)

III. ZER EGIN

Leen esandako egoerari erantzuteko eta aipatutako argibideak gogoan ditugula, Pastoralgintzan Gotzai-ordezkaritzarekin mintzatu ondoren, guziei, apez, erlijioso eta kristauei, ekintzarako arau auek ematen dizkitzuegu:

1go. Gure kristau-arteke alde bat euskalduna den ezker, jakingarrien diren Elizbarrutiko agiri guziak gazteleraz eta euskeraz argitaratuko dire.

2en. Legezko balioa ematen zaie Eliz-landan euskeraz idatzitako agiriei.

3en. «La Verdad» delakoaren zati bat (Irakurletan euskaldunak zenbat diren araberan) euskeraz argitaratuko da. Lan ontarako baditugu liturgi-gaiak eta beste agiriak itzultzen ari diren gizon ikasiak.

4en. Oso-osoan euskaldun diren errietan liturjia euskeraz egin bearra da, jakiña.

5en. Euskera erabiliko da geien liturji elizkizunetan. Euskera ez dakitenek egin bezate alegintxo ba egoera ontaz jabetzeko, berak bizi diren errian ala baita egoki. Eta uste dugu apezzen zentzu onak eta beren artzai-lanerako duten zuurtziak arkituko duela nola serbitu zintzoki euskaldun ez direnei, emen adiarazia aztu gabe ala ere.

6en. Euskera garbiki atzera egiten ari den errietan, ikus bedi nola lortu laiken arentzat toki egoki bat elizkizunetan.

7en. Ari berari jarraituz, bearrezkoak dire ueskerazko elizkizunak Iruñan eta beste erri batzuetan ere, ango euskaldunek eta euskal kulturakin lokarri bereziak dituztenek beren siñesmena aitor al dezaten, kulturari zor dioten leialtasuna ukatu gabe. Iruñari dagokionez, eginkizun au «Euskerazko Pastoralgintzaren Serbitzua» delakoaren gain uzten dugu, apez bat zuzendari duela, pastoral talde bat laguntzale, eta Pastoralgintzan Gotzai-ordezkaritzarekin lotu-loturik dagola.

8en. Beilak direla-ta, edo erromes joatea dala-ta, nabarmena delarik euskaldunen taldea, gogcan izan bitez emen azaldutako iritziak eta eman bezaio euskerari dagokion tokia.

9en. Liturjirako emandako iritzi auek berek balio dute kristau-ikasbidea dalarik gai, naiz aurrei ematerakoan, naiz aundiei.

10en. Ikasle euskaldunak dituzten Elizako ikastetxeetan gogoan izan bearko dute egoera ori, naiz liturjirako, naiz beste elizkizunetarako. Ala eskatzen balute guraosek, edo erakasleek, edo ikasleek, euskera eta Euskal-erriko beste kultur-alderdiak zaintzeko eta lantzeko ekin-saioak sortzea on izanen litzeke.

11en. Euskaldunak artzen dituzten erietxeetan, eta batez ere Iruñako eritegi nagusienetan, izan bitez eri euskaldunei ongi serbi dezaieketen euskaldun apez eta erlijiosoak.

12en. Euskaldunak naiz biltzen diren Naparroako Santutegi nagusienetan, on-ona izango da euskerazko elizkizunak egitea, eta aitortzak euskeraz entzun dezazketenak izatea.

13en. Pastoralgintzako arau auek bete bear dituzten etreak dituzten erlijiosen nagusiek al guzia egin bear dute euskaldunei ongi serbituko dieten erlijiosoak izan ditzaten.

14en. Al bezain laister, eta Pastoralgintzako malla guzietan (Gotzai-ordezkaritzan, Lurraldetan, Elizbarrutiko serbitzuetan, arziprestazgoetan, parrokiatan, t. a.) azter bezate nola bete Pastoralgintzako arau auek, eta, bear balitz, bidali Pastoralgintzako ordezkariari onezkoak iduri duten antolaketa eta aldakuntzak.

Iruñan, Andre Mari zeruratuaren besta nagusian, 1974'ko dagonillak 15.

† JOSE, Iruñako Leen-gotzaia, Muskaria A. A.

† JOSE MARIA, Gotzai Laguntzaillea.

Parroquia de Nuestra Señora de la Paz, en Pamplona

DON JOSE MENDEZ ASENSIO, por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica, Arzobispo de Pamplona y Administrador Apostólico de Tudela.

En la ordenación de límites parroquiales de la ciudad de Pamplona hecha en el año 1970 quedó pendiente de realizar la correspondiente a un sector próximo a la Vuelta del Castillo, mientras se construía por los religiosos de la Orden de Agustinos Recoletos un templo que tenían proyectado y convenientemente aprobado desde hacía algunos años.

Construido ya el templo, se ha considerado oportuno, a petición de dicha Orden y con las consultas canónicas requeridas, erigir una nueva Parroquia.

Así pues, se crea en el Arciprestazgo de Pamplona-Oeste la Parroquia de Nuestra Señora de la Paz, cuyo templo parroquial será el de este mismo título.

Límites: Desmembrada de las Parroquias de San Lorenzo y del Corpus Christi, sus límites son: Partiendo de la confluencia de



De los 110 asistentes, la mayoría son mujeres. — (Foto ZUBIETA).

Se está celebrando, en la Escuela de Comercio, un curso de verano para la formación de profesores de vascuence. Al curso asisten 110 personas: 51 maestros y 69 ayudantes de ikastolas.

—Es el segundo año que se organiza —dice Soledad Erviti— y la asistencia se ha doblado. Teniendo en cuenta que no hemos hecho propaganda me parece un dato significativo. La mayoría son de Navarra —unos 80—; luego han venido también de Guipúzcoa, Vizcaya y Alava.

Las clases empezaron el 26 de agosto y durarán hasta el 7 de septiembre.

—Sí, es poco tiempo. El año pasado duró un mes, pero nos dimos cuenta de que se les hacía largo; les quitaba una buena parte de sus vacaciones. Dan seis horas de clase al día.

OBJETIVOS Y FINANCIACION

Don Marcelino Garde, miembro de la Comisión de enseñanza del Vascuence, define el objetivo del curso:

—Lo único que pretendemos es enseñar a enseñar.

ASISTEN 110 MAESTROS DE IKASTOLAS

Curso de Verano para la formación de profesores de vascuence

Se supone que los que vienen ya saben vascuence, entonces se trata de que lo perfeccionen y sobre todo que aprendan —o mejoren— su manera de enseñar a los chavales de las ikastolas. El Curso está totalmente orientado a la práctica.

La financiación corre a cargo de la Diputación Foral, que no sólo suministra el material necesario sino que ayudó a pagar los gastos de desplazamiento de los asistentes. Don Juan Andrés Clordia, de la Dirección de Educación es quien se ha encargado de conseguir y ca-

nalizar esta ayuda sin la cual el Curso difícilmente habría pasado de ser un proyecto.

PROGRAMA Y PROFESORES

El programa tiene tres apartados: Psicología y Pedagogía (Lecciones, Prácticas y Programación), Metodología del Euskera (Euskal Gramatika, Método Directo y Euskera Jolas-bidez) y Cultura Vasca (Literatura, Lingüística, Etnografía, Geografía, Historia, Fueros, Espiritu). Para desarrollar estos temas los organizadores

del Curso cuentan con varios miembros de la Academia de Lengua Vasca: Barandiarán, Lekuona, Anaindía, Irigaray, Iratzeder...; profesores de la Universidad de Navarra: Ferrer, Dawid, y Navarro y un buen número de especialistas en el idioma o en temas relacionados con la cultura vasca: Oñatibia, Larrarte, Gaztañaca, Aldea, etc. El director del Curso es don Juan Oñatibia.

RESULTADOS

Según don Marcelino Garde, hoy no existe ningún curso para la formación de profesores de vascuence de la categoría del que se está celebrando en Pamplona. La cantidad de asistentes y la calidad del profesorado parecen darle la razón. Sin embargo del éxito del Curso son en gran parte responsables gente como Soledad Erviti, Marcelino Garde, Juan Oñatibia y muchos otros cuyo nombre no figura en el programa a pesar de la cantidad de tiempo y de trabajo que han dedicado a su realización.

1 minuto

En Leyre se celebró el domingo el funeral por los Reyes de Navarra

Con un tiempo espléndido y animación de público, tuvo lugar el funeral anual por los Reyes de Navarra organizado por la Diputación Foral en el Monasterio de Leyre. Los actos comenzaron a las once y media con un desfile de la corporación y asistentes desde la puerta del convento a la del templo, precedidos por los danzaris del Muthiko Alaiak de Pamplona, al son del txistu.

Inmediatamente después, comenzó la misa solemne celebrada por trece religiosos, entre los que se encontraban el prior de Leyre y el abad de La Oliva. La ceremonia respondió al más puro rito gregoriano, aunque varias partes fueran entonadas en castellano. Un sector del público hubo de permanecer de pie en el santuario al ser ocupados los bancos previamente. En el momento del Ofertorio, realizó la ofrenda el Vicepresidente, don Amadeo Marco. La homilía corrió a cargo del prior, don Pablo Hurtado, que entre otras cosas dijo: «Esta celebración demuestra que sois fieles a la tradición que ha impregnado de savia cristiana la vida navarra. Con esta ceremonia dais público testimonio de vuestra fe».

Asistieron a la Misa en cuerpo de comunidad y precedidos de maceros, los siete diputados forales y el secretario de la corporación. A la entrada y salida de San Salvador de Leyre, fue interpretado el Himno de las Cortes de Navarra, a los que siguieron aplausos del público. Acudieron a la ceremonia además, los directores de Príncipe de Viana don Vicente Galbete; de Hacienda, don José Angel Zubiaur y de Coordinación, don Jaime Ignacio del Burgo. Se encontra-

ban presentes también el presidente de Amigos del País de Pamplona, alcalde de Sangüesa y otras personalidades.

Al concluir la Misa, los celebrantes y la corporación foral se dirigieron a la capilla real, en la que están enterrados los restos de algunos reyes de la casa Pirenaica, para cantar el responso solemne. En la explanada del santuario hubo a continuación dos actuaciones: joteros de Estella y el grupo de danzas del Muthiko Alaiak. Los primeros cantaron varias jotas de la tierra y los dantzaris bailaron la arkudantza, un igrutxo y bailes de Lesaca, Valcarlos y Pamplona.

JUEVES, 17 DE OCTUBRE

1 minuto

Ateneo: el euskera en Navarra

X El aula de lengua y literatura vasca sigue su curso recién estrenado en el Ateneo. El próximo lunes (como ya se anunció anteriormente todos los lunes tendrá lugar una conferencia en torno a la lengua o cultura vasca), Angel Irigaray, miembro de la Academia Vasca y uno de los mejores investigadores —según opinión de Bozas Urrutia, director del aula de las letras vascas— hablará sobre el euskera en Navarra, su literatura y sus vicisitudes.

Lunes, día 21:

Comienzan las clases de la Cátedra de Vasco en la Universidad de Navarra

X El próximo lunes, día 21, darán comienzo en la Universidad de Navarra —y organizadas por la Facultad de Filosofía y Letras— las clases de la Cátedra de Vasco, a cargo del Prof. D. José Bastarrechea. Las clases tendrán lugar, a lo largo de todo el curso académico, a la una de la tarde, de lunes a jueves, en el Aula 12 del Edificio Central de la Universidad.

Muy Sr. mio:

Por el amor que uno siente hacia todo lo suyo, a su patrimonio, al patrimonio de Navarra y todo el País Vasco me permito rogarle la publicación de lo siguiente, en bien de todos los navarros, de todos los habitantes de aquel gran Reyno que creara Sancho el Mayor y que abarcaba hasta las puertas de Santander, Burgos, Soria y Bayona.

Por lo que al Cuerpo docente respecta, el panorama y las perspectivas de futuro no pueden ser más alentadoras y prometedoras. Con un espíritu de trabajo y de entrega digno de la mejor de las alabanzas. Incluso con sueldos no tan altos como lo podrían lograr en otros terrenos y otras latitudes. Y esto se merece un aplauso.

Por parte del alumnado, la respuesta dada no puede ser más esperanzadora. Las ikastolas se encuentran abarrotadas de niños deseosos de aprender la lengua de nuestros mayores. Nuestra más sincera felicitación a esos padres que depositan en las manos de este profesorado lo más preciado de su vida, sus propios hijos, para que sean educados en el espíritu de Navarra y aprendan la Lengua más hermosa y antigua de la Humanidad.

Pero hay que decir algo más, sin ningún reparo, pues de la crítica sale la luz y toda crítica es positiva:

Según me ha confirmado Doña Soledad Erbiti, Inspectora de las Ikastolas, una mujer de profunda inquietud y rebosante de potencialidades en torno al Euzkera y su enseñanza, la Excm. Diputación Foral dedica cinco millones anuales a este fin, con dieciocho ikastolas en Navarra. Cada alumno abona 125 pts. mensuales. Los cinco millones nos parecen tan poca cosa que deberá pensarse en duplicar esa cifra para los próximos presupuestos. En caso contrario, me veré obligado a hablar de ciertos hechos sobre la administración de los dineros de todos los navarros. ¡Y la Diputación somos todos y es de todos!

Los padres también deben pensar en que esa cantidad de 125 pts. es muy poca cosa. En Guipuzkoa se pagan mil pesetas por alumno de primaria. Y así les va, ya que tienen montados dos liceos donde cursan estudios medios. Y eso que no tienen Diputación Foral.

Hay que pensar en darle continuidad a la enseñanza y montar en Navarra Liceos donde proseguir los estudios completos de euzkera. ¡Y pronto!

Los Ayuntamientos tienen mucho que hacer en este asunto, con su autonomía foral, y ayudar y proporcionar locales para tal fin. Ellos más que nadie. En sus manos está la cultura de nuestros hijos y de ellos depende el que Navarra alcance un nivel intelectual sobresaliente en el concierto de las naciones y pueblos de Europa.

Sobre su utilidad, el euzkera se impondrá como idioma relevante el día que la Diputación exija el bilingüismo a cualquier candidato a un puesto cualquiera de la Administración. Por ejemplo: La villa de VALCARLOS ha dado recientemente una muestra palmaria de lo que quiero decir. Ha exigido que el nuevo Secretario del Ayuntamiento hablase el euzkera y el castellano para poder optar a la plaza. Desde aquí mi sincera enhorabuena al Ayuntamiento en pleno. ¡Y qué decir de los sacerdotes al predicar la palabra de Dios? (1).

Hay muchos casos de Secretarios de Ayuntamiento y Maestros que necesitan hablar ambos idiomas para desempeñar fielmente su trabajo. ¿Qué puede enseñar un maestro si no conoce el euzkera, a niños que no conocen el castellano? Mi profesión me permite contestar: Eso es hacer el ridículo. Pedagógicamente, eso es aberrante, nefasto para el niño. Los padres no deben tolerarlo, porque atenta a su propia dignidad de padres. Por ello, el euzkera debe introducirse en las escuelas nacionales cuanto antes, sin suspicacias y sin remilgos. El euzkera a la escuela nacional. Ese debe ser nuestro lema para el futuro, un futuro que ya es presente.

Quiero preguntar, pues, con toda mi sinceridad, pero también con toda la fuerza que me permite mi condición de ciudadano de un país libre con un Gobierno libre en estos menesteres: ¿Qué cosa más hermosa que conservar, aumentar y extender por toda nuestra geografía el idioma más antiguo y más maravilloso, más cadencioso y de mayor fuerza expresiva que jamás hayan conocido los siglos?

Que sigan los padres enviando a sus hijos a las ikastolas; que sigan los Profesores sacrificándose entusiastamente; que la Excm. Diputación Foral perciba el espíritu de mis palabras y obre en consecuencia. Y todos habremos cumplido con nuestro deber como navarros como vascos. Los Ayuntamientos, también, y quizás más que nadie.

Muy agradecido, antentamente

Xabier de ANTOSANA

Lic. en Filosofía y Letras, Profesor de Lengua Francesa e Inglesa en el Instituto Femenino de Logroño

(1).—¿Qué ocurre en los Bancos cuando llega el cliente que apenas sabe zarcear en castellano y por qué no tienen empleados que hablen el euzkera? Posiblemente, entonces tales

Diario de Navarra - 22 sepbre 1974

¿Qué pasaría si...? (vertical)

29.

Diario 22/9/74 30

Sobre el problema de las Ikastolas

Pamplona, a 17 de septiembre de 1974.

Sr. Director de DIARIO DE NAVARRA.

PLAZA

Estimado amigo:

En nombre de la Junta rectora de padres de IKASTOLA PAZ DE ZIGANDA, le ruego tenga a bien publicar la presente nota o carta en el periódico de su digna dirección.

Fdo. Jesús Lorda Yoldi, Vicepresidente.

Pamplona, a 17 de septiembre de 1974.

Lamentamos de verdad los comentarios que en sentido poco favorable se hacen a través de las columnas de la Prensa, en relación con el curso de verano para el perfeccionamiento de profesores de vascuence. Pensamos que, a pesar de que el curso de la Excma. Diputación puede y debe mejorarse, supone un esfuerzo notable para elevar la calidad de la enseñanza del profesorado y auxiliares, así como su cultura regional y provincial.

El tema de los diplomas o certificados de asistencia nos parece secundario, pues lo que realmente importa es un cuadro docente que haga de las ikastolas, no unas guarderías infantiles o centros en los que prive lo sentimental sobre lo didáctico, sino colegios que nada tengan que envidiar a los mejores de la localidad respectiva. Es decir, lograr que, con apoyo de todos, no se justifique aquello de que «lo mejor es enemigo de lo bueno».

Estamos seguros de que toda polémica pública en el tema del vascuence no hace más que entorpecer su desarrollo, que crear malentendidos. Aprobamos y trabajaremos desde esta Junta directiva por cualquier iniciativa para mejorar la situación, y deseamos vivamente la expansión de este tesoro cultural autóctono.

Agradecemos a la Excma. Diputación el esfuerzo que realiza y pedimos a todos que no crean que la conservación del euskera y su recuperación es tarea de organismos oficiales exclusivamente, sino de otras instituciones, y, sobre todo, labor del que se precie de navarro y amante de la cultura.

En nuestro centro tenemos el criterio de que las clases han de ser impartidas por profesores titulados con la misma modalidad que las Escuelas Nacionales, pues entendemos que así como un médico especialista en niños no estudia menos que un gerontólogo, una profesora de párvulos debe disponer de tantos conocimientos como las docentes de cualquier nivel; todo ello dentro, además, de la más estricta y total observancia de los planes vigentes oficiales de enseñanza.

No estará de más señalar e insistir en que el único problema especial y distintivo de las ikastolas (como eficaces instrumentos de cuidado del euskera), aunque sea triste y duro reconocerlo, es el real y auténtico «despego» (quizá sea un eufemismo) que hacia el euskera se observa en un gran sector (¿mayoritario?) de los navarros o, por lo menos, de los de Pamplona.

Para justificar tal postura es frecuente la calificación de «idioma poco práctico», o el esgrimir anécdotas y prejuicios que carecen totalmente de base real, salvo la posibilidad de casos aislados que, como excepciones, puedan darse en todo centro de enseñanza como producto propio del desarrollo actual de la sociedad.

Este y no otro es el problema grave de la enseñanza del euskera en general (trátase o no de ikastolas), a cuya solución deben aportar sus esfuerzos todos los que por nacimiento o afición o amor a la cultura tienen tal obligación moral, cediendo en lo personal, olvidando toda polémica estéril y trabajando con entusiasmo.

IKASTOLA «PAZ DE ZIGANDA»

La Junta rectora

Saint-Palais 30 septembre

31

Don Manuel,

No conosco bien el asunto de los diplomas

Lo que sé es que todo es todo muy poli-

tizado, y que un grupo esta haciendo una

propaganda feroz (artículos de prensa) contra

la Diputación, para que sea expulsado don

Marcelino de "Principe de Viana". Pretextan

que los cursillos de verano para "anderreños"

ha sido muy mal organizados e imperfectos.

Pero no es verdad, todo se puede mejorar,

pero en general las anderreños han sido

satisfechas. Però basta que don Marcelino

este en contra del euskera batua, y haya

invitado D. Manuel Lecuona, Onatibia y todos

de esta tendenciá, basta para que todo el

grupo adverso sea en contra.

En el "Diario de Navarra" del domingo 22

de septiembre, nuestro presidente de Ikastola

"Paz de Ziganda": el abogado LORDA, ha

Ayer el abogado

Elms

contestado muy bien á estas criticas.

Existe tambien un conflicto entre basquistas que quieren crear ikastolas en toda Navarra, con mucha prisa, con chicas incluso que no tienen diploma ni no son maestras, que salen de sus caserios, a condicion que sepan un poco de vasco ; y la otra tendencia de la Diputacion que quiere ir un poco mas despacio, pero que cada andereño este maestra ó tenga experiencia de la enseñanza, para mantener un nivel elevado, y que las ikastolas de los pueblos no sean solamente vulgares guarderías. Yo no opino ; Vd opinara Vd mismo. El Dr Angel Irigaray, en particular, se interesa mucho á este problema y critica mucho la Diputación.

Se rumorea tambien que los partidarios del Euskera batua de la Academia de Lengua vasca intentan de hacer expulsar don Marcelino de su cargo de la Diputación. Todo politica, don Manuel, nada mas!

Agur bihotzeta

Elena

Diplomas

Los pequeños diplomas que da la Academia de Lengua Vasca no tienen caracte oficial. Valen solo entre vascos.

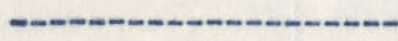
Los diplomas que da la Diputación valdrían oficialmente en la medida ~~donde~~ que la Diputación esta encargada de la enseñanza en Navarra.

Madrid, de acuerdo con la Diputación, no quiere que se diplomas a las que no son maestras, para mantener un nivel elevado a la enseñanza. Creo que eso es la explicación del conflicto.

Liste de personnes de PAMPELUNE (Navarre) ESPAGNE

qui désireraient recevoir "COMUNIDAD EWRUPEA" en langue espagnole

(gratis)



- S.D. Antonio ZUZA-BRUN. AYEGUI (Navarre) ESPAGNE
- S.D. Javier FLANDES. Olite 40 (6°) PAMPLONA (Navarra) ESPAGNE
- S.D. Manuel FLANDES. Plaza del Castillo 17 (1°) PAMPLONA (Navarra) ESPA
- S.D. Carlos CLAVERIA. Carlos III 24. PAMPLONA (Navarra) ESPAGNE
- S.D. Jesus MENCOS. Ansoleaga 14.. PAMPLONA (Navarra) ESPAGNE
- S.D. Joaquin FLANDES Paulino Caballero 50 PAMPLONA (Navarra) ESPAGNE
- S.D. Jesus TANCO. Apartado 380 PAMPLONA (Navarra) ESPAGNE
- RR.PP. DOMENICOS. Avenida de Villava. VILLAVA (Navarra) ESPAGNE
- ~~- Senor MADOZ. Mayor 6. BURLADA (Navarra) ESPAGNE~~
- Ikastola PAZ DE ZIGANDA. Convento Domenicos. VILLAVA (Navarra) ESPAGNE
- S.D. Jesus MADOZ ECHAURRI. Mayor 14 (6°B) BURLADA (Navarra) ESPAGNE

, A LA REUNION DE LA IKASTOLA "PAZ DE
ZIGANDA" DE AMIGOS DEL PAIS, DE PAMPLONA

33

Como miembro de la Ikastola Paz de Ziganda, y debido a las tensiones que suceden dentro de la misma, he solicitado información a miembros de la Sociedad de Amigos del País de Pamplona, para saber quienes las provocan, información que reproduzco.

El sistema que emplean hace años un grupo de señores en la Sociedad de Amigos del País, consiste en realizar las siguientes maniobras:

1ª/ Cuando la Sociedad de Amigos del País desarrolla una Sección, encarga para su dirección a un Socio, y cuando esta Sección realiza su trabajo, paulatinamente se jerarquizan en ella las personas que desean regirla indefinidamente.

2ª/ Como esta jerarquización es imposible dentro de la Sociedad, ya que los cargos directivos se renuevan anualmente, los señores que pretenden dominar las Secciones, maniobran dentro de las mismas dando entrada a estas Secciones de Amigos del País a personas que no son socias de la Entidad, con lo cual consiguen que los señores que usan las Secciones sin ser Socios, no puedan desplazarlos de sus puestos, y además aparecen delante de éstos usuarios como generosos donantes, lo cual es un engaño, ya que estas maniobras causarán a las personas que sin ser socios participen en las Secciones de Amigos del País infinidad de problemas que irremisiblemente los enfrentarán entre sí, causándoles graves daños.

3ª/ A estos procedimientos, los Sres. citados agregan las correspondientes campañas de difamación contra la Sociedad de Amigos del País y sus Socios, con el fin de mantener alejadas de la misma a las personas que les interesa controlar. Para crear la confusión adecuada, entre otras, suelen difundir las siguientes ideas: "Que las Secciones de Amigos del País son autónomas, y para funcionar debidamente necesitan ser desgajadas de la Sociedad y, naturalmente, ser dirigidas por los Sres. a que hago referencia". "Que ser parte de la Sociedad de Amigos del País es un perjuicio para desarrollar el trabajo". "Que las Secciones de Amigos del País son fundadas y mantenidas por personas ajenas a la Sociedad, y que ésta es un testaferrero útil para desarrollar el trabajo que interesa". Estas y otras informaciones del mismo estilo son difundidas por estos Sres., las cuales son totalmente falsas, y están orientadas a crear las tensiones que les interesan. Para salir al paso de estas informaciones, te mando la documentación necesaria que neutraliza estas maniobras.

Todos estos procedimientos están orientados a jerarquizar en la Ikastola a los citados Sres., y para saber quienes crean estos problemas sólo tienes que apuntar los nombres de los que toman estas iniciativas, y yo te informaré sobre el historial de los abusos que han cometido, y los beneficios que han obtenido de ellos. Para lograr sus objetivos, y como ya es sistema entre estos Sres., se dedican a atacar a los Socios de Amigos del País que quieren evitar los procedimientos que éstos emplean, y como los Socios de la Entidad habrán de gastarse grandes cantidades de dinero en juicios, notarías, abogados, etc., y además soportar innumerables presiones y escándalos de estos Sres., la mayoría desisten en hacerles frente.

Te preguntarás que cómo la Junta de la Sociedad permite que personas ajenas a esta Sociedad realicen estas maniobras en la impunidad dentro de la misma; la respuesta es muy sencilla. Un grupo de Sres. de la Junta de Amigos del País apoya a los Sres. en cuestión y a sus maniobras, con lo cual se libran dentro de la Junta y de la Sociedad de aquellos Socios que entorpecen sus ambiciones, repartiéndose de esta forma unos el control de la Junta de la Sociedad, y los otros se jerarquizan en las Secciones de la Entidad, por medio de los sistemas citados.

Este procedimiento de intrigas sólo les ha dado resultado positivo a los Sres. citados una sola vez, y después de gravísimos enfrentamientos con todo tipo de violencias, y como la base fundamental de este procedimiento es la difamación, en estas fechas está pendiente de juicio este asunto, donde se reclamarán todos los perjuicios causados.

Como verás, estos Srs., al situaros de forma que no estéis ni dentro ni fuera de la Sociedad, provocan que todos los actos que se realizan en la Ikastola son nulos y no responden a Entidad alguna, ya que la Ikastola Paz de Ziganda es parte integrante e indivisible de la Sociedad de Amigos del País, como lo son todas las Secciones de la misma, y como ocurre en todas las Sociedades del mundo, o dentro o fuera, no hay términos medios, o bien los terminos medios serán las intrigas que os proponen los Sr. en cuestión, las que no te recomiendo.

No es posible que personas ajenas a la Sociedad de Amigos del País, actuen dentro de la misma y tomen decisiones en su nombre, por lo tanto no podéis realizar en la situación actual ningún acto legal dentro de la Ikastola, ya que ahora sois usuarios gratuitos de la misma, lo cual también esta fuera de la Ley, ya que las Secciones de Amigos del País y según los Reglamentos, son para el uso de los Socios de la Entidad, por ello, todos los actos que realizais en la Ikastola de Amigos del País son nulos, con el agravante de estar provocados deliberadamente para lograr los intereses de los Srs. que te cito. Este mismo procedimiento calcado, lo he visto aplicar varias veces por los mismos Srs., y sus colaboradores de turno, últimamente lo aplicaron en la Sección de Eusko Bastera y en la anterior Ikastola de Avd. de Bayona, y con tal éxito que enfrentaron a miles de personas. Se da el caso curioso, que además estos Srs. pretenden pasar por "Apostoles de la Cultura Vasca", pero si no consiguen desgajar por medio de sus intrigas las Secciones de Amigos del País, lo que es imposible, se dedican a destruir las Secciones de Cultura Vasca de la Sociedad, de lo que tengo incluso datos documentales, con lo cual puedes situarte sobre la moralidad de estos Srs., y te puedo asegurar, que además querran pasar por victimas, lo cual queda descartado, ya que tengo amplia documentación donde puede probarse la premeditación de estos Srs. para provocar la confusión actual, y si fuera necesario te haré un historial de los beneficios que han obtenido en cada una de sus maniobras.

Como verás, todos estos problemas son provocados por los Srs. en cuestión, por lo que te adjunto fotocopia de una sentencia que multa a la actual Junta de Amigos del País, por permitir los abusos que ahora sois victimas, y que anteriormente lo fueron otras personas. También te mando documentación donde se comprueba que estos Srs. de Junta de Amigos del País han incumplido la sentencia, por lo que se los ha demandado judicialmente juicio que tienen pendiente ellos y sus colaboradores en las Secciones de la Entidad.

Consecuentemente, de lo que se trata, es de quitaros previamente todos los derechos de propiedad de la Ikastola al manteneros fuera de la Sociedad, al igual que lo hizo el Sr. CORTES-IZAL luego daros los derechos que os han quitado disminuidos al ciento por uno, y ello con grave perjuicio para todos, por los escandalos que sus maniobras suponen y el riesgo para vuestros hijos en relación con sus estudios y cartillas de escolaridad.

Lo que me preguntas sobre una promesa de que la Junta de Amigos del País os dará la Ikastola, es mentira, igualmente es mentira que la Ikastola puede deshacerse dentro de la Sociedad de Amigos del País, solo es una maniobra para lograr el reparto de jefaturas que te indico anteriormente, ya que la propiedad física y jurídica de la Sociedad es indivisible.

Si haceis caso los Srs. en cuestión, habrá que empezar de cero, y dudo que las cosas marchen bien dada la situación, y para que el Ministerio de Educación y Ciencia os de un permiso para crear un centro de Enseñanza no Estatal, y además en la modalidad de Ikastola, con el agravante de estar ahora usando uno de las mismas características. Como verás esto puede considerarse como una tomadura de pelo.

Si los Srs. a que hago referencia, insisten en confundirnos con sus argumentos para manteneros fuera de la Sociedad, tanto si estos Srs. están dentro de la Junta de Amigos del País, como si lo están en la Junta de la Ikastola, para descubrirlos solo tienes exigir que te den sus

propuestas por escrito y firmadas, si lo hacen no tengo que exigir que te den ningún inconveniente en informarte con todo detalle los perjuicios que pretenden realizar, para lo que te aplicaré los derechos de la Ley, los Reglamentos de la Sociedad, la Ley de Asociaciones, y los abusos que hayan realizado del mismo tipo en la Sociedad, y si fuera necesario los denunciaré judicialmente por llevaros a esta situación de inquietud y desconcierto que me dices.

Puedes hacer uso de esta carta entre los componentes de la Ikastola y para que estos Srs. no os tomen el pelo de una forma tan intolerable poniendo en peligro la educación de los niños y a la propia Ikastola.

Finalmente te preguntará como se soluciona toda esta confusión, pues de la forma más sencilla, y que además no hay otra, con el simple trámite de haceros Socios de Amigos del País todo queda normalizado, y podeis prescindir de todas las intrigas que os preparan los Srs. en cuestión, ya que al ser Socio pasas a ser propietario de la Ikastola y de todas las propiedades de la Sociedad. En el supuesto de que se nieguen los Srs. de la Junta a que os hagais Socios, que te den ese acuerdo por escrito, te puedo asegurar que osarán tal cosa. De ser Socio además de llevar los niños a la Ikastola, puedes desarrollar innumerables actividades que estos Srs. os han quitado al teneros controlados fuera de la Sociedad, como ya lo han hecho anteriormente, inutilizando a miles de personas que podrían estar trabajando libremente en la Entidad. Si analizas esta pérdida, es la más importante, ya que al quitaros la iniciativa y condicionarla a sus intereses personales, realizan el mayor perjuicio destruyendo la posibilidad de creación, y si esto nos habría ocurrido a nosotros ahora no existiría la Ikastola.

Repito, por ser fundamental, las propuestas que os hagan los Srs. en cuestión, tanto si son de la Junta de Amigos del País, como si son de la Junta de Ikastola, todas por escrito, te puedo asegurar que con este sistema destruyes las cacicadas de estos Srs., ya que su base de maniobra radica fundamentalmente en no firmar documento alguno, para poder retroceder tantas veces como consideren oportuno, con lo cual os mantienen en la confusa situación actual, y siempre son ellos los que dan luz a los problemas, cuando en la realidad son los que los provocan.

En relación a la información obtenida y a la documentación que dispongo, como miembro de la Ikastola Paz de Ziganda de Amigos del País de Pamplona, propongo a la reunión de padres de la Ikastola, que nos hagamos todos Socios de Amigos del País de Pamplona, con el fin de solucionar los problemas que nos esta creando al manteneros fuera de la Sociedad, y para celebrar una Asamblea legal como Socios y propietarios de la Ikastola organizandonos dentro de la misma como nos sea conveniente. Tambien propongo, que aquellos padres que demuestren que la cuota de esta Sociedad es demasiado cara para ellos, se les haga un precio especial de acuerdo con los Reglamentos de la Sociedad. Igualmente propongo se abra una investigación para descubrir quienes son las personas que nos han llevado, dada la situación de la Junta de Amigos del País y la nuestra en la Ikastola, exijo que tosa propuesta se haga por escrito y debidamente firmada, y que estas propuestas si parten de la Junta de Amigos del País o de la Junta de Ikastola, la firmen todos sus componentes en acuerdo o bien los que la aceptan para ver si son minoria dentro de estas Juntas. Creo que de esta forma resolveremos nuestros problemas y se definirán posiciones.

DIPUTACION
FORAL DE
NAVARRA

DIRECCION DE EDUCACION



**FORMACION DE
PROFESORES
DE VASCUENGE**

PAMPLONA

objetivo

Los cursos de verano tienen como objetivo fundamental la formación de un Profesorado idóneo para la enseñanza del Euskera en los diversos niveles educacionales: Parvularios, E. G. B., y Campañas de Alfabetización de Adultos.

duración

QUINCE DIAS. Desde el 26 de agosto hasta el 7 de septiembre.

horario

Mañana: 10 a 1,30
Tarde: 5 a 7,30

**lugar
del curso**

Escuela Universitaria de
Profesorado de E. G. B.
Plaza San José - Pamplona

**informes e
inscripción**

Inspección Técnica de Enseñanza
Dirección de Educación
Diputación Foral de Navarra
PAMPLONA

MATRICULA: 300 PTAS.

TEMAS

PSICOLOGIA. PEDAGOGIA

Lecciones
Prácticas
Programación

METODOLOGIA DEL EUSKERA

Euskal Gramatika
Método Directo
Euskera Jolas-bidez

CULTURA VASCA

Literatura
Lingüística
Etnografía
Geografía
Historia
Fueros
Espíritu



**cursos de verano
 1974**

Del discurso de D. Marcelino Garde en el curso de Euskera

Diario 10/9

Valía la pena todo el esfuerzo por una causa —la del Euskera— que he amado toda mi vida, y por obligada lealtad y adhesión a la Excma. Diputación cuidadora del cuerpo y del alma de Navarra.

Porque, entenderlo bien: este Curso de Profesores se inscribe en el ámbito de toda la acción foral en favor del Euskera y de la educación en general.

El Curso es, específicamente, para profesores de Euskera; pero, casi inevitablemente, lo es para educadores en Euskera, ya que por lo general vuestros alumnos serán niños, y el niño ante todo ha de ser educado, es decir, «desarrollado» en sus capacidades.

El enseñante, nuestra estimada «andereño», al frente de una escuela o ikastola, va a tener en sus manos el alma de nuestros niños, y recibe de los padres el encargo de modelarla como ellos quieren que sea modelada. Con el instrumento del Euskera, pero con la apoyatura de unos principios religiosos y morales que son los que han informado la vida de nuestro país en largos siglos de existencia. A los padres corresponde la responsabilidad fundamental; vosotros sois sus colaboradores más cualificados. Por eso es obligada una virtud natural y elemental: lealtad y honradez para con esos padres que os confían su mayor tesoro, sus hijos.

Este concepto de la educación es también preocupación de la Diputación de Navarra, que lo

inscribió entre las Bases para el Fomento y Enseñanza del Vascongado de 15 de diciembre de 1972.

Es decir, que la Excma. Diputación estima y también los que colaboramos con ella, que el Euskera es una joya de nuestro tesoro cultural, sin olvidar que nuestro cristianismo, nuestro Derecho Civil, Político y Administrativo, y nuestro Arte en todas sus manifestaciones, son parte indivisible de dicho tesoro, con una real diversificación de rangos.

En este marco indeformable de los principios, se ha vertebrado la disciplina del Curso.

Este ha tenido tres bloques bien definidos:

I Euskera y métodos para su enseñanza.

II Lecciones y Prácticas de Pedagogía.

III Conferencias de cultura vasca y formativa.

En las primeras horas de la jornada, el alumnado dividido, en secciones, ha practicado el Método Directo del director Yon Oñaitibia, tan acreditado por sus múltiples ediciones y por las versiones francesa e inglesa. A continuación prácticas del método para «niños titulado «Euskera Jolas-bidez», el Euskera por el juego. Este sistema de Oñaitibia engloba vocabulario, melodía, movimiento y expresión plástica, lo que hace que el niño se introduzca totalmente en el aprendizaje del Euskera; ¡qué bien han comprendido el valor y la originalidad de este sistema, de

Oñaitibia las Universidades norteamericanas de Boise y Nevada!, por dos veces lo han presentado en la televisión de aquel país.

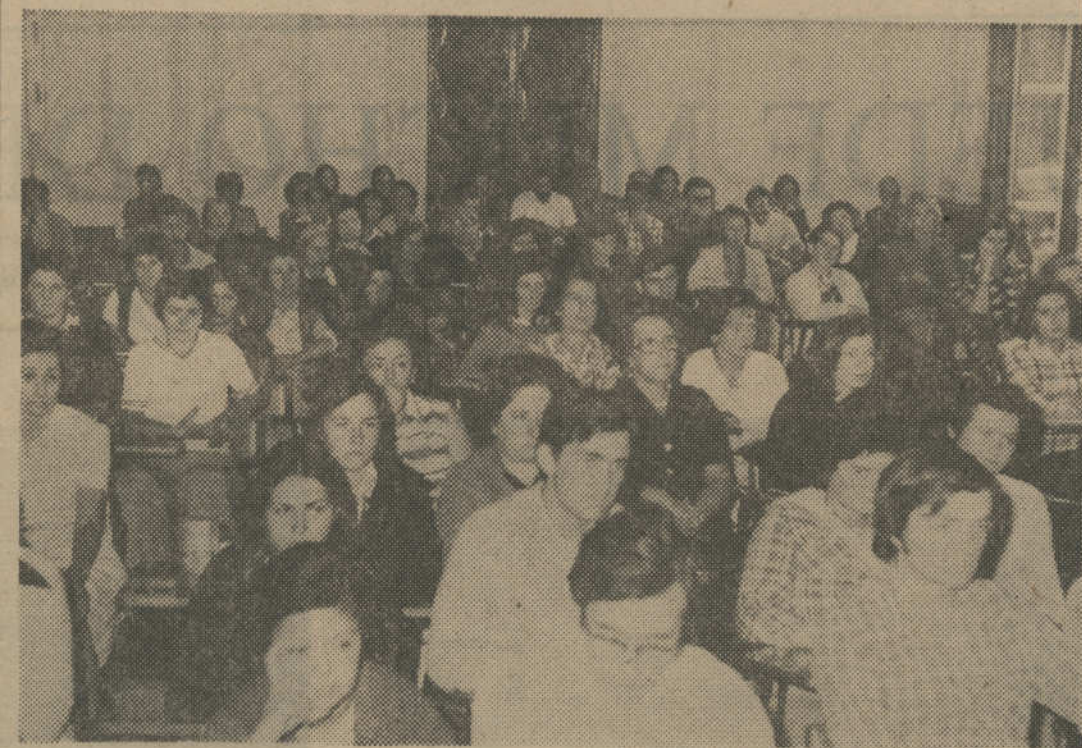
El aspecto gramatical lo han tratado con competencia y altura el profesor Larratte y don Jesús Gaztañaga, sobre los dos pilares de la lengua vasca, la Conjunción y la Sintaxis. Los trabajos de los alumnos y las correcciones de cada profesor han dejado claro que, en este terreno, el euskaldún tiene mucho que hacer.

El bloque de Lecciones y Prácticas de Pedagogía General lo han realizado, especialmente, profesores de las Universidades de Pamplona y Salamanca, y expertos de Escuelas Especiales. En cuanto a la Pedagogía en Euskera, con una programación concreta, Iraolagoitia y Uriarte han expuesto el contenido y la metodología de la colección EUSKERA EGIN que cubre el período preescolar y primera etapa de Básica, siguiendo las normas del Ministerio.

La tercera sección, una docena de lecciones de cultura vasca y de formación humana y cristiana. Los temas los han desarrollado hombres dedicados a la investigación y a la docencia; mencioner a Barandiarán, Leucón, Onaindia, Ferrer, Irigaray, Navarro, Olabeaga, Estomba, Aldea e Iratzeder, supone para cualquier persona culta la garantía de la calidad en Etnografía, Historia, Geografía, Literatura, Lengua, Fueros, Familia, Religión.

(R.).

Se clausuró ayer el II Curso de Formación de Profesores de Vasquense



El curso está a punto de terminar. Ciento diez cursillistas escuchan las palabras del señor Julio Iturralde. (Foto Zubieta).

A las 12 de la mañana de ayer se clausuró en la Escuela de Comercio el II Curso de Formación de Profesores de Vasquense. Asistieron al acto, don Julio Iturralde, diputado foral; don Vicente Galbete, director de "Príncipe de Viana"; don Juan Andrés Ciordia, don Mario de Miguel, representantes de los profesores y todos los cursillistas.

EL ACTO

Don Juan Oñatibia, director del Curso abrió la sesión. Pronunció unas palabras en vasquense en las que agradeció la colaboración de la Diputación así como la de todos los que habían dado clases o asistido al Curso. Después del Sr. Oñatibia habló don Marcelino Garde, coordinador del Curso: "La Diputación estima, y también los que colaboramos con ella, que el Euskera es una joya de nuestro tesoro cultural, sin olvidar que nuestro cristianismo, nuestro Derecho civil Político y Administrativo y nuestro Arte son parte indivisible de dicho tesoro, con una real diversificación de rangos". Cerró la rondalla de discursos don Julio Iturralde: después de saludar a los asistentes y felicitar a los organizadores, el Sr. Iturralde prometió que la Diputación continuará prestando su ayuda a la conservación y difusión del euskera. Después, el Sr. Iturralde entregó a los cursillistas un certificado de asistencia al curso. El acto, se cerró con un himno a Navarra que su autor —Juan Oñatibia— tocó al txistu y que los asistentes corearon.

NO TODO FUERON SONRISAS

No fue sencillo conseguir que los cursillistas nos dieran su impresión sobre el Curso. De hecho, buena parte de ellos se negaron a decir una palabra. Según parece los organizadores habían hecho una encuesta en la que se sistematizaban los fallos que en opinión de los 110 cursillistas había tenido el Curso.

—Aún no hemos hecho el balance completo de los datos, pero parece que la mayoría de las críticas van dirigidas al profesorado.

Un grupo de participantes de Vergara comenta:

—"Por un lado creemos que había demasiados cursillistas: se aprende mucho más estando grupos pequeños. Además las clases han sido muy teóricas, nos hubiera interesado tener algún tipo de prácticas en vez de tantas conferencias. Creemos también que ha sido un error traer conferenciantes tan mayores. Hemos venido aquí a aprender a enseñar, y resulta que muchos de los profesores no han enseñado a un niño en su vida.

Soledad Miranda ha dedicado demasiado tiempo a la organización de este curso como para no sentirse disgustada:

—No lo entiendo. Hemos traído especialistas en temas vascos de la categoría de un Barandiarán, o un Onaindia, o ¡qué se yo! y resulta que los cursillistas se aburren. ¿Cómo puede aburrirles una conferencia sobre los Fueros, por ejemplo? Me parece lógico que les interese hacer prácticas, pero

no hay que olvidar que este es un curso intensivo y que las ideas generales son importantes también.

Don Juan Oñatibia, director del Curso es optimista sobre los resultados:

—En líneas generales se puede decir que ha ido bien. Todas esas críticas son muy valiosas para estructurar el curso del año que viene. Hicimos la encuesta justamente para que nos ayudaran a encontrar errores: analizándolos y corrigiéndolos podremos mejorar. Esto es lo importante.

El padre Garde se sentía en parte aliviado de acabar con el movimiento de estos días. La coordinación de un curso debe ser algo muy complicado. Al final de su discurso, don Marcelino Garde había hablado de los diplomas que se prometieron dar el año pasado a los participantes de aquel I Curso de Formación de Profesores de Vasquense y que, por alguna razón, nunca llegaron a darse.

—Se informará a aquellos cursillistas por medio de una carta personal de su situación respecto al diploma. Hay varios factores que han retrasado su entrega... el viaje de Oñatibia, luego varios errores de impresión...

—La respuesta no es muy satisfactoria, padre Garde, porque resulta que el I Curso se celebró hace ya un año, no la semana pasada.

—Mire, yo no entro en este problema; mi misión ha sido coordinar el II Curso.

Pensamos que alguien si entrará en ese problema y quizá sería buena idea que lo aclarara. Ha pasado demasiado tiempo como para que no se esté aún en condiciones de dar una respuesta clara. Este año no habrá complicaciones de diplomas: los 110 cursillistas se han ido a casa con su vasquense perfeccionado, unas cuantas nociones más de cultura vasca y un certificado de asistencia.

IKASTOLAS de NAVARRA

Pamplona - Ikastola SAN FERMIN, = Alumnado	-550.-	E.B.B
id PAZ de ZIGANDA	id 350.-	E.G.B.
BURLADA	62.-	Maternal + parvulos
ALSASUA	88.-	E.G.B.
AOIZ.-	45.-	-
ESTELLA	150.-	E.G.B.
ELIZONDO	80.-	E.G.B.
EUGUI	15.-	-
JAUN SARAS	15.-	
JAURRIETA	14.-	
LACUNZA	14.-	
LECUMBERRI	25.-	
LEIZA	140.-	E.G.B.
OLAGUE	35.-	
OLAZAGUTIA	40.-	
TAFALLA	45.-	
ZUBIRI	40.-	
ECHARRI-ARANAZ	120.-	
HUICI	25.-	

En casi todas estas localidades asimismo se dan clases particulares para adultos, despues de las cinco horas reglamentarias de ikastola.

Clases particulares de; Mezquiriz, Linzoain, Viscarret, Villanueva de la Aezcoa, Espinal y Burguete, Valle de Ulzama

Comenzaran a funcionar, (D.M.), el curso 1.974-1.975, los parvularios nacionales de Goizueta y Sumbilla.

Esperamos asimismo empiezen a funcionar los parvularios de Ulzama, Espinal y algunos más siempre que contemos con profesorado suficiente.

- EG B = Educación General Basca (Hasta 14 años) Bi-lingue
- Las demás = Maternal + parvulos (Hasta 5 años)

Todas las ikastolas son subvencionadas por la Diputación.

48. RUE SINGER
PARIS (XVI^e)

30/1/74

33

Amiga Elena:

Muchas gracias por su recuerdo, al que correspondo.

De los sucesos actuales hay tanto que hablar, que decir y que comentar, tanto tanto, que mejor será dejarlo para otra ocasión ¡persikasoi!

Me gustaría tener noticias más concretas de la ikastola. Número de matrícula número de andereños, dirección, perspectivas. La San Fermín va mejor desde que salieron el andaluz, su mujer, las andereños que le seguían y el cura. Tengo de ella buenas noticias. Pero también me gustaría saber qué piensa usted de ella.

Quisiera saber también cómo se arreglan ustedes con la Diputación, cómo funciona la Junta, si ayudan a esa ikastola y a la otra, qué tal se desenvuelve Mgr. Ripodas y los comentarios corrientes sobre el caso.

Biotzer

Don Manuel, Yo se por los Garcia Fales que vol he llegado
ó llegará pronto en San Juan de Luz

No sé si yo podré pasar por San Juan de Luz á
saludarlo - Pues con mi trabajo y mi familia (con la
muerte de mi segunda hermana en: julio pasado)
estoy bastante atareada.

De todo modo, José Luis García Falco es el que
mejor le podrá informar de nuestra iRestola.
(Ahora tenemos dificultad en D. Marulino Gardi. --)

Muchos recuerdos

de Elena

P.S. He visitado el Palacio de Estella
transformado en Casa de la Cultura --- Hemos
hablado de Ud. --

ST Palais 2 de julio

Don Manuel,

- Acabo de llegar a Saint-Palais para las vacaciones.

- Garcia Falas no ha ido a San Juan de Luz a' verle, porque no tenía el pasaporte en regla, en el cuño necesario. El cupón que en agosto podría hallar en Ud.

- Conocemos los esfuerzos que hace su sobrino Tere Epalza para reagajar San Fermín. Es muy meritorio... porque encuentra todo clase de adversarios y de dificultades: oposiciones, en el seno mismo de su ikastola...

Yo hablaré a gusto en ella, cuando las circunstancias lo permitan.

Yo te adjunto hoy la lista oficial
de las ikastolas en Navarra que
acabo de conseguir de la Diputación.

Me figuras que te interesarán mucho?

Hay una responsable de la Enseñanza
de la Diputación
Basca en Navarra que sería muy feliz

de conocerla y de saludarle: podría
ser en agosto. (Se pedirá etc de vuestros
amigos.)

Nos figuramos que tal puede el mes
de julio en Londres como siempre

Azur bihotzirik!

Elena

El 19 de julio, celebramos el aniversario
del fallecimiento de nuestra hermana.

110

El día 16 se celebrará en Elizondo la fiesta de las ikastolas

El domingo día 16 del presente mes de junio tendrá lugar en Elizondo la fiesta anual de las ikastolas, organizada por el Patronato de Fomento del Vascuence de la Diputación Foral.

Con ese motivo se desplazarán al Baztán alumnos de los distintos centros de Navarra, profesores, padres y autoridades. Habrá diversos festejos regionales: danza, txistu y cantos. En principio estaba prevista la fiesta en Estella, pero se ha cambiado de criterio en el seno del Patronato.

EL III NAFAR IZKUNTZAREN EGUNA SE CELEBRO EL DOMINGO EN ELIZONDO

● Julio Iturralde: «El Gobierno prepara la legislación procedente para que nuestro hermoso euskera tenga un cultivo y aprendizaje en los centros oficiales de básica.»



El público observa el ritmo y la compenetración de estos veintidós hombres que bailaron la mutildantza popular, en Elizondo y al son de los txistus.



Don Julio Iturralde pronunciando las palabras de apoyo a la lengua vasca, en nombre de la Diputación Foral.

El domingo pasado, Elizondo fue escenario del Día de la Lengua Vasca y de las ikastolas de Navarra. Con tal motivo se celebraron diversos actos en la villa. Asistieron niños de todas las ikastolas, alumnos de clases para adultos y además, diversos grupos de danzas regionales. El día estuvo gris y al regreso el puerto de Velate estaba envuelto en niebla. La jornada estaba organizada por el Patronato para el Fomento del vascuence de la Diputación Foral.

Misa en euskera

A las once de la mañana empezó en la iglesia parroquial de Santiago la misa en euskera celebrada por don Pedro Lázcoz, profesor de la ikastola Paz de Ciganda de Pamplona, ayudado por don Inocencio Ayerbe, por el párroco de Elizondo

y otros sacerdotes. El numeroso público abarrotó el templo y ocupó buena parte del atrio para seguir la ceremonia. En los bancos delanteros tomaron asiento los niños de los distintos centros, las autoridades y grupos de danzas. En la Consagración, los txistularis de Baztán interpretaron el Agur Jaunak como es tradicional.

Concentración en la plaza de los Fueros

A la salida de la misa, los niños de las diferentes ikastolas, desfilaron al son del txistu por las calles de la villa. Iban acompañados por los danzaris, familiares y público en general. La mayoría de los niños vestían el traje vasco tradicional y popular, en sus diferentes ma-

(VUELVE A PAGINA 2.)

El III Nafar Izkuntzaren Eguna...

(Vuelve de última página) nifestaciones. El desfile concluyó en la plaza de los Fueros de Elizondo. Los actos fueron presididos por: don Julio Iturralde, Diputado Foral; y alcalde del Valle; don Jesús Ezponda, Procurador en Cortes familiar; don Pablo Eraso, alcalde de Elizondo; señorita Soledad Eryviti, inspectora-coordinadora de las ikastolas y varios miembros del Patronato de la Diputación y de la comisión de "Príncipe de Viana".

A las doce y media, una vez concentrados todos los participantes, tomaron la palabra varias personalidades para expresar el agradecimiento a los asistentes y comentar el significado de la jornada de exaltación de la euskera. Habló en primer lugar, el señor Izeta, miembro de la comisión de fomento del vascuence de "Príncipe de Viana", para saludar a los reunidos. Don Inocencio Ayerbe, capellán del Santuario de San Miguel de Aralar y miembro de la comisión, glosó brevemente el sentido de la fiesta y el interés que existe en la actualidad por el fomento de la lengua del país. Don Julio Iturralde hizo uso de la palabra para informar del resultado de las gestiones que la Diputación ha realizado en Madrid, de cara a dar solución a la enseñanza del vascuence en los centros educativos. Estas fueron sus palabras:

Palabras del Diputado Foral

Como alcalde de este Valle de Baztán, os saludo y doy la bienvenida con toda la efusión que yo no os sabré manifestar adecuadamente a todos vosotros que habeis acudido a la celebración del Día del Euskera, la lengua que nuestro rey Sancho el Sabio, llamó la lengua de los navarros. Sed pues bienvenidos a este Viejo Valle y Universidad de Baztán.

En mi calidad de Diputado Foral y Vicepresidente del Patronato para Fomento de Vascuence, deseo ex-



Una de las intervenciones en el festival del frontón de Elizondo, a cargo de niños de Estella, en el Baile de la Era.

presaros y manifestaros, la inquietud que tiene nuestra Diputación en conservar y fomentar el euskera, este tesoro espiritual, afectivo y cultural que pertenece al más entrañable patrimonio de Navarra, dedicando para ello todo el apoyo y esfuerzo que sean necesarios. También puedo deciros que el Gobierno, por mediación del Ministerio de Educación y Ciencia está preparando la legislación procedente para que nuestro hermoso euskera tenga un cultivo y aprendizaje en los centros oficiales de Cultura Básica y Media. El joven vasco debe salir de la escuela manejando perfectamente el castellano y hablando con la misma perfección el euskera.

Mi gratitud a todos los que con vuestro apoyo y trabajo cooperáis en la empresa que perseguimos: Sois vosotros miembros del Patronato para el Fomento del Vascuence, rectores de las ikastolas, maestros, andereños y vosotros queridos niños que a una con vuestros

padres, enderezais vuestros actos y orientais vuestras labores a la restauración y conservación del vascuence.

Yo os pido a todos que sigais manteniendo la nota de nuestra lengua vernácula, nuestra Lingüa Navarrorum pero siempre dentro del marco de nuestras tradiciones, nuestra católica religiosidad, y nuestra Historia.

A continuación sonaron compases de txistu y veintidós hombres del valle y distintas partes de la región, bailaron una Multidanza popular, a la que siguió un desfile por las calles principales de la villa baztanera de todos los participantes en la fiesta.

Desfile por las calles

Recorrieron las calles acompañados de 70 txistularis, los siguientes grupos:

Ikastolas Paz de Ciganda y San Fermín de Pamplona; Ikastolas de Estella, Aoiz, Alsasua, Urldain, Echarri Aranaz, Elizondo, Tafalla y otras dependientes del Pa-

tronato de la Diputación Foral; danzaris dej Oberena e Iruña Taldea de Pamplona; representantes de la Baja Navarra; danzaris de Cintruénigo y Espinal, y representantes de diversas sociedades culturales, entre las que se encontraban ikastolas de adultos de la región y sociedades de Amigos del País de Pamplona y Tudela. En total, unos ochocientos participantes en los grupos del desfile, numerosos niños ataviados con los trajes de la región y otro tanto de familiares y público asistentes. El récord de participantes lo batió Estella con cuatro autobuses y el de distancia, Cintruénigo y Tudela.

Festival y fin de fiesta

El desfile concluyó en el frontón y después comenzaron las actuaciones de los grupos en un festival presentado por José Angel Irigaray. Antes de la intervención del primer grupo —Paz de Ciganda— los txistularis interpretaron el himno de Navarra, dej Padre Olazarán, aprobado por la Diputación Foral de 1925. El público que llenaba las gradas y el césped contiguo, aplaudió a los actuantes. Niños y mayores se dispusieron después, a comer en el campo o en los restaurantes baztanenses.

La primera edición de esta fiesta fue en Roncesvalles y la segunda —el año pasado— en Alsasua. Este año, el valle del Baztán se sumó y participó en el exito multitudinario del Día del Euskera, organizado por el Patronato de la Diputación Foral. Según fue anunciado en el transcurso de la jornada, hay interés en que la próxima celebración tenga como escenario Estella. En la tercera edición el público y elevado número de participantes desbordó a la organización, ya que se rebasaron los cálculos previstos. El próximo día 21 de julio, Elizondo volverá a tener un ambiente similar con motivo del Baztandarren Biltzarra.

El domingo se inauguraron en Echarri Aranaz los nuevos locales de la ikastola



- * Constan de tres aulas y dependencias anejas. Asisten sesenta y cinco niños, atendidos por tres profesores.
- * Una representación de la Diputación Foral negocia en Madrid sobre el futuro de las ikastolas.

Echarri Aranaz cuenta con nuevas instalaciones para su ikastola, después de los actos celebrados el domingo en la villa. A las once de la mañana se celebró en la parroquia una misa en euskera como inicio de la jornada de festejos. Después de la ceremonia la banda de txistularis interpretó varias melodías de la tierra que ambientaron la mañana dominical en las calles del pueblo, dentro de una mañana fresca y de escaso sol.

A las doce de la mañana el párroco y profesor de religión, don Tomás Lizarraga, bendijo los locales de la ikastola de Echarri Aranaz. Se hallan situados en los bajos de un bloque de nueva construcción, con abundante luz, espacio y demás requerimientos pedagógicos. A la bendición asistió la coordinadora de ikastolas de Navarra, señorita Soledad Erviti, una representación del ayuntamiento, la Junta de Padres del centro, don José Miguel Oreja —miembro de la comisión de enseñanza en el Patronato de la Diputación Foral— y los directores de las ikastolas de San Fermín de Pamplona y de Estella, señores Acha y Lizarraga, respectivamente.

TRES PROFESORES Y SESENTA Y CINCO ALUMNOS

Después de la bendición, la Junta de Padres ofreció a los invitados y asistentes un aperitivo consistente en productos típicos de la tierra: queso, longaniza y jamón. Numerosos público acudió a

visitar las aulas y observar los trabajos expuestos por los alumnos que reciben clases en ellas. Destacaban unas colecciones de dibujos infantiles exhibidos en murales dentro de las clases.

El complejo consta de tres aulas y dependencias contiguas. Asisten actualmente a la ikastola un total de cuarenta alumnos de educación preescolar, es decir menores de seis años. Después de la jornada escolar, acuden también alumnos de EGB, matriculados en el colegio nacional, para aprender y practicar el vascuence. Las clases no se limitan al aprendizaje y adiestramiento de la lengua, sino que abarcan otros aspectos formativos: tradiciones, costumbres, cultura, etc.

Para conmemorar la inauguración de las aulas, los txistularis ofrecieron un concierto de canciones populares. Estaban presentes también los alumnos ataviados con el traje del país. Algunos de ellos, interpretaron danzas típicas al son del txistu. A la una y media de la tarde, la Junta de Padres ofreció una comida a los invitados y autoridades en un restaurante de la villa.

Al frente de las tres aulas se hallan dos andereños (profesoras) y un irakasle (profesor), que en su cometido pedagógico cumplen todos los requisitos exigidos para su nivel, preescolar y EGB. Los locales han sido acondicionados con la ayuda de la Caja de Ahorros Municipal de Pamplona. La Junta de Padres organiza actividades

extraescolares, descarga de los aspectos administrativos al profesorado y colabora con la Diputación Foral para el mantenimiento del centro. La ikastola exige la coordinación de esfuerzos para sacarla adelante, entre padres, andereños, localidad y Diputación.

1. DIPUTACION FORAL NEGOCIA EN MADRID SOBRE EL FUTURO DE LAS IKASTOLAS

El domingo por la tarde salieron para Madrid, el Vicepresidente de la Diputación Foral, D. Amadeo Marco, y los diputados D. Ignacio Irazoqui y don Julio Iturraide, para tratar —entre otros asuntos— en el Ministerio de Educación, el tema de las ikastolas. Acompaña a los diputados el director de Educación, D. Juan Andrés Clordia.

Al parecer, el Ministerio tiene en gestación un decreto regulador de los centros de enseñanza de vascuence y también de la enseñanza bilingüe. La representación navarra aportará su experiencia en este campo y negociará con el ministro sobre el futuro de las ikastolas. Salvo las ikastolas Paz de Ciganda y San Fermín de Pamplona, prácticamente el resto de los centros bilingües son dependientes del patronato de la Diputación Foral. En cada centro las juntas de padres administran los aspectos que no son estrictamente pedagógicos que corren a cargo de los profesores. La Diputación Foral tiene un servicio de inspección para supervisar el desarrollo de los programas y de las clases.

